



وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی - کاربردی

مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس
دوره کاردانی حرفه ای
مترجمی زبان انگلیسی - آثار دیداری و شنیداری
به روش اجرای ترمی و پودمانی



گروه فرهنگ و هنر

عنوان برنامه کاردانی حرفه ای آثار دیداری شنیداری زبان انگلیسی که در جلسه ۲۰۴ مورخ
۱۳۹۱/۶/۱۹ شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی-کاربردی به تصویب رسیده بود، بر
اساس مصوبه جلسه ۲۱۳ شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی-کاربردی مورخ
۱۳۹۱/۱۰/۱۰ به دوره کاردانی حرفه ای مترجمی زبان انگلیسی - آثار دیداری شنیداری تغییر می
کند.



وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی - کاربردی

مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس
دوره گردانی حرفه ای
مترجمی آثار دیداری شنیداری زبان انگلیسی

به روش اجرای ترمی و پودمانی



گروه فرهنگ و هنر

این برنامه به پیشنهاد گروه فرهنگ و هنر در جلسه ۲۰۴ مورخ ۱۳۹۱/۶/۱۹ شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی - کاربردی مطرح شد و با اکثریت آراء به تصویب رسید. این برنامه از تاریخ ابلاغ برای موسسات و مراکز آموزشی علمی - کاربردی که مجوز اجرای آن را دارند قابل اجرا است.

بسمه تعالی

برنامه آموزشی و درسی دوره **کاردانی حرفه ای**

مترجمی آثار دیداری شنیداری زبان انگلیسی

مصوبه جلسه ۲۰۴ مورخ ۱۳۹۱/۶/۱۹ شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی

علمی - کاربردی

شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی - کاربردی در جلسه ۲۰۴ مورخ ۱۳۹۱/۶/۱۹ براساس پیشنهاد گروه **فرهنگ و هنر** برنامه آموزشی و درسی دوره **مترجمی آثار دیداری شنیداری زبان انگلیسی** را مطرح و تصویب کرد. این برنامه از تاریخ ابلاغ در موسسات و مراکز آموزشی علمی - کاربردی که مجوز اجرای آن را از دانشگاه جامع علمی - کاربردی اخذ نموده‌اند، قابل اجراست.

رای صادره جلسه ۲۰۴ مورخ ۱۳۹۱/۶/۱۹ شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی - کاربردی در

خصوص برنامه آموزشی و درسی **کاردانی حرفه ای**

مترجمی آثار دیداری شنیداری زبان انگلیسی

صحیح است. به واحدهای مجری ابلاغ شود.



عبدالرسول پور عباس

رئیس شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی - کاربردی

رونوشت :

معاون محترم آموزشی دانشگاه جامع علمی - کاربردی جهت ابلاغ به واحدهای مجری.

مورد تأیید است:

علیرضا جمالزاده

دبیر شورای

برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی - کاربردی

عیسی کشاورز

سرپرست دفتر

برنامه ریزی آموزشی مهارتی

رجبعلی برزوئی

نایب رئیس

شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی

فهرست مطالب

۳	فصل اول
۳	مشخصات کلی برنامه آموزشی.....
۴	مقدمه.....
۴	تعریف و هدف.....
۴	ضرورت و اهمیت.....
۴	قابلیت‌ها و مهارت‌های مشترک فارغ‌التحصیلان
۵	قابلیت‌ها و توانمندی‌های حرفه ای فارغ‌التحصیلان.....
۵	مشاغل قابل احراز.....
۵	ضوابط و شرایط پذیرش دانشجو
۶	طول و ساختار دوره.....
۶	جدول مقایسه‌ای جهت‌گیری نظری و مهارتی دروس بر حسب ساعت
۶	جدول استاندارد تعداد واحدهای درسی.....
۶	فصل دوم.....
۷	جداول دروس.....
۸	جداول دروس عمومی.....
۹	جدول دروس مهارت‌های مشترک.....
۹	جدول دروس پایه.....
۹	جدول دروس اصلی.....
۱۰	جدول دروس تخصصی.....
۱۱	جداول «گروه دروس» اختیاری).....
۱۲	جدول دروس آموزش در محیط کار.....
۱۴	جدول ترم‌بندی
۱۵	جدول مشخصات پودمان.....
	جدول نحوه اجرای پودمان.....
۱۹	فصل سوم.....
	سرفصل دروس، ریز محتوا و استانداردهای آموزشی در مرکز مجری.....
۷۹	فصل چهارم.....
۸۰	سرفصل دروس و استانداردهای اجرای آموزش در محیط کار.....
۸۰	کاربینی
۸۲	کارورزی ۱.....
۸۸	کارورزی ۲.....
	ضمیمه:
	مشخصات تدوین کنندگان.....



فصل اول

مشخصات کلی برنامه آموزشی



مقدمه:

ایجاد ارتباطات تجاری، سیاسی و فرهنگی با جوامع دیگر در دنیای امروزه که دنیای انفجار اطلاعات و تحولات بنیادین نامیده می شود، از اهمیت فوق العاده بالایی برخوردار است. این ارتباطات جز بوسیله زبان امکان پذیر نیست. در تمامی جوامع در حال رشد، آموزش زبان ها مورد توجه قرار گرفته است. از این رو زبان انگلیسی و حوزه های مختلف آموزش آن به عنوان زبان بین المللی ضرورت خاصی پیدا کرده است. از جمله، مترجمی زبان انگلیسی که در این میان جایگاه ویژه ای را به خود اختصاص داده است.

تعریف و هدف:

مترجمی زبان انگلیسی آثار دیداری و شنیداری در حقیقت ترجمه انواع آثار دیداری و شنیداری می باشد که در دو زبان فارسی و انگلیسی تهیه و تدوین شده است. یک مترجم آثار دیداری و شنیداری باید توانایی ترجمه انواع آثار دیداری و شنیداری زبان فارسی و انگلیسی را داشته باشد تا بتواند در دارالترجمه ها، ادارات دولتی و سازمانهای غیر دولتی، مطبوعات و رسانه های عمومی و... مسئول انجام فعالیت حرفه ای ترجمه آثار دیداری و شنیداری شود. یک مترجم آثار دیداری و شنیداری باید کار خود را با چنان دقتی انجام دهد که شنونده و یا بیننده اش بتواند به راحتی و بدون هیچ اشکالی با آن ارتباط برقرار کند. این امر نیاز به مهارتهای گفتاری و شنیداری موثر توأم با دانش زبانی و گنجینه ی گسترده ای از واژگان در هر دو زبان دارد.

ضرورت و اهمیت:

ایجاد این رشته از آن جهت حائز اهمیت است که هم اکنون حجم وسیعی از اطلاعات و آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی روزانه از انگلیسی به فارسی و برعکس ترجمه می شود و موسسات زیادی در این خصوص فعالیت دارند. اما باید توجه داشت که آموزش حرفه ای در این زمینه پا به پای توسعه موسسات و فعالیت ها صورت نگرفته است. و لذا اجرای این دوره می تواند در تامین نیروی انسانی حرفه ای و کاردان در این زمینه موثر باشد.

قابلیت ها و مهارت های مشترک فارغ التحصیلان :

- الف - گزارش نویسی و مستند سازی
- ب - ارائه گزارش نتایج کار و جریان فعالیت ها در روند شکل گیری آنها
- پ - انجام کار گروهی
- ت - طبقه بندی و پردازش اطلاعات دیداری و شنیداری
- ث - بهره گیری از رایانه
- ج - برقراری ارتباط موثر در محیط کار
- چ - سازماندهی و اداره کردن افراد تحت سرپرستی و آموزش آنها
- ح - خودآموزی و یادگیری مستمر در راستای بالندگی شغلی و اعتلای مهارت های ترجمه
- خ - ایجاد کسب و کارهای کوچک و کارآفرینی
- د- رعایت اخلاق حرفه ای و تنظیم رفتار سازمانی
- ذ - اجرای الزامات بهداشت، ایمنی و محیط زیست (HSE)
- ر - تفکر نقادانه در حوزه شغلی نسبت به امر ترجمه آثار دیداری و شنیداری
- ز - خلاقیت و نوآوری در ارائه ترجمه بهتر و کاربردی تر.



قابلیت ها و توانمندی های حرفه ای فارغ التحصیلان :

- ۱- ترجمه اسناد و مدارک رسمی (شامل شناسنامه ، گذرنامه ، مدارک تحصیلی و ...)
- ۲- ترجمه مدارک و مفاهیم و اصطلاحات امور اقتصادی بازرگانی
- ۳- ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور رسانه ای
- ۴- ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور گردشگری

مشاغل قابل احراز:

- کمک مترجم آثار دیداری و شنیداری در صدا و سیما
- کمک مترجم در مراکز غیر دولتی
- کمک مترجم در همایش ها و سمینارهای بین المللی
- کمک مترجم در مراکز سیاحتی و گردشگری بین المللی

ضوابط و شرایط پذیرش دانشجو: (رشته تحصیلی دیپلم - گواهی سلامت...):

- _دانشجویان دارای مشکلات گفتاری ، دیداری و شنیداری امکان تحصیل در این رشته را ندارند.
- _ سایر شرایط مطابق آیین نامه های مصوب وزارت علوم ، تحقیقات و فناوری می باشد.

طول و ساختار دوره :

دوره کاردانی حرفه ای مبتنی بر نظام واحدی و متشکل از مجموعه ای از دروس نظری و مهارتی است و با توجه به قابلیت ها و مهارت های مشترک و حرفه ای به ۲ بخش «آموزش در مرکز مجری» و «آموزش در محیط کار» تقسیم می شود. مجموع واحدهای هر دوره بین ۶۸ تا ۷۲ واحد و مجموع ساعات آن ۱۷۵۰ تا ۲۱۰۰ ساعت می باشد که در طول حداقل ۲ و حداکثر ۳ سال قابل اجرا است. این دوره به دو روش نیمسال و پودمانی اجرا می شود.

۱. آموزش در مرکز مجری :

بخش آموزش در مرکز مجری شامل ۶۳ تا ۶۷ واحد، معادل ۱۲۵۰ تا ۱۵۵۰ ساعت است.
هر واحد نظری معادل ۱۶ ساعت، هر واحد آزمایشگاهی معادل ۳۲ ساعت، هر واحد کارگاهی و پروژه معادل ۴۸ ساعت است. در موارد خاص دروس آزمایشگاهی و کارگاهی یک واحدی را می توان به ترتیب ۴۸ و ۶۴ ساعت در نظر گرفت.

۲. آموزش در محیط کار:

این بخش از آموزش عبارت است از مجموعه فعالیت هایی که دانشجو به منظور تسلط عملی و درک کاربردی از آموخته های خود در آغاز، حین و پایان دوره تحصیلی، در محیط کار واقعی انجام می دهد. این بخش شامل یک درس کاربینی و ۲ درس کارورزی در مجموع به میزان ۵ واحد، معادل ۵۱۲ ساعت است. هر واحد کاربینی معادل ۳۲ ساعت و هر واحد کارورزی معادل ۱۲۰ ساعت می باشد.

جدول مقایسه ای جهت گیری نظری و مهارتی دروس بر حسب ساعت (بدون احتساب دروس عمومی):

نوع درس	جمع ساعت	درصد	درصد استاندارد
نظری	۳۲۰	۱۸	حداکثر ۴۰
مهارتی	۱۴۰۸	۸۲	حداقل ۶۰
جمع	۱۷۲۸	۱۰۰	



جدول استاندارد تعداد واحدهای درسی:

دروس	استاندارد (تعداد واحد)	برنامه مورد نظر
عمومی (مصوب شورای عالی انقلاب فرهنگی)	۱۱	۱۱
عمومی (مصوب مجلس شورای اسلامی)	۱	۱
مهارت‌های مشترک	۸	۸
پایه	۵-۱۰	۹
* اصلی	۱۴-۲۰	۱۹
* تخصصی	۲۰-۲۸	۱۷
"گروه درس" اختیاری (در صورت لزوم)	حداکثر ۶ واحد از دروس تخصصی برای هر "گروه درس"	-
کاربینی	۱	۱
کارورزی ۱	۲	۲
کارورزی ۲	۲	۲
جمع کل	۶۸-۷۲	۷۰



فصل دوم

جداول دروس



جدول دروس عمومی:

ردیف	شماره درس	نام درس	تعداد واحد	ساعت		
				نظری	عملی	جمع
۱		فارسی	۳	۴۸	-	۴۸
۲		زبان خارجی	۳	۴۸	-	۴۸
۳		یک درس از گروه درس « مبانی نظری اسلام » ^۱	۲	۳۲	-	۳۲
۴		یک درس از گروه درس « اخلاق و تربیت اسلامی » ^۲	۲	۳۲	-	۳۲
۵		تربیت بدنی ۱	۱	-	۳۲	۳۲
۶		جمعیت و تنظیم خانواده ^۳	۱	۱۶	-	۱۶
		جمع	۱۲	۱۷۶	۳۲	۲۰۸

۱. گروه درس « مبانی نظری اسلام » شامل ۴ درس (۱- اندیشه اسلامی (۱) ۲- اندیشه اسلامی (۲) ۳- انسان در اسلام ۴- حقوق اجتماعی - سیاسی در اسلام) مطابق مصوبه جلسه ۵۴۲ شورای عالی انقلاب فرهنگی است.

۲. گروه درس « اخلاق و تربیت اسلامی » شامل ۵ درس (۱- فلسفه اخلاق - ۲- اخلاق اسلامی ۳- آئین زندگی ۴- عرفان عملی اسلام) مطابق مصوبه جلسه ۵۴۲ شورای عالی انقلاب فرهنگی و ۵- درس آشنایی با دفاع مقدس مصوبه جلسه ۷۷۷ مورخ ۱۳۸۹/۱۱/۹ شورای برنامه ریزی آموزش عالی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری است.

۳. بر اساس مصوبه جلسه ۸۲۳ مورخ ۱۳۹۱/۱۲/۶ شورای برنامه ریزی آموزش عالی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری، درس دانش خانواده و جمعیت به ارزش ۲ واحد جایگزین درس جمعیت و تنظیم خانواده شده و اجرای آن از نیمسال اول سال تحصیلی ۹۳-۹۲ الزامی است.

* دانشجویان اقلیت های دینی می توانند دروس مورد نظر خود را بدون هیچ محدودیتی از بین کلیه دروس معارف اسلامی انتخاب کرده و بگذرانند. (مطابق مصوبه جلسه ۵۴۲ شورای عالی انقلاب فرهنگی است).

** دروس ردیفهای ۱ و ۲ باید در دو جلسه ۱/۵ ساعته در ۱۶ هفته تدریس شود.

جدول دروس مهارت های مشترک :

ردیف	شماره درس	نام درس	تعداد واحد	ساعت			پیش نیاز	هم نیاز
				نظری	عملی	جمع		
۱		اخلاق حرفه ای	۲	۳۲	-	۳۲	-	-
۲		کاربرد فناوری اطلاعات و ارتباطات	۲	۳۲	-	۳۲	-	-
۳		کار آفرینی	۲	۳۲	-	۳۲	-	-
۴		فرهنگ عمومی	۲	۳۲	-	۳۲	-	-
		جمع	۸	۱۲۸	-	۱۲۸	-	-



جدول دروس پایه:

ردیف	شماره درس	نام درس	تعداد واحد	ساعت			پیش‌نیاز	هم‌نیاز
				نظری	عملی	جمع		
۱		خواندن و درک مفاهیم پایه	۲	۳۲	-	۳۲	-	-
۲		دستور زبان پایه	۲	۳۲	-	۳۲	-	-
۳		آزمایشگاه پایه	۱	-	۴۸	۴۸	-	-
۴		گفت و شنود پایه	۲	۱۶	۶۴	۸۰	-	-
۵		اصول و روش ترجمه پایه	۲	۱۶	۳۲	۴۸	-	-
جمع								
			۹	۹۶	۱۴۴	۲۴۰	-	-

جدول دروس اصلی:

ردیف	شماره درس	نام درس	تعداد واحد	ساعت			پیش‌نیاز	هم‌نیاز
				نظری	عملی	جمع		
۱		دستور زبان مقدماتی	۲	۳۲	-	۳۲	دستور زبان پایه	-
۲		اصول نگارش	۳	۳۲	۴۸	۸۰	دستور زبان مقدماتی	-
۳		گفت و شنود مقدماتی	۲	۱۶	۶۴	۸۰	گفت و شنود پایه	-
۴		مکالمه موضوعی	۲	-	۶۴	۶۴	گفت و شنود مقدماتی	-
۵		واژه‌شناسی	۲	۱۶	۳۲	۴۸	دستور زبان پایه	-
۶		خواندن و درک مفاهیم مقدماتی	۲	۳۲	-	۳۲	خواندن و درک مفاهیم پایه	-
۷		خواندن و درک مفاهیم پیش متوسطه	۲	۳۲	-	۳۲	خواندن و درک مفاهیم مقدماتی	-
۸		ترجمه متون ساده	۲	۱۶	۳۲	۴۸	اصول و روش ترجمه پایه	-
۹		آزمایشگاه مقدماتی	۱	-	۴۸	۴۸	آزمایشگاه پایه	-
۱۰		آزمایشگاه پیش متوسطه	۱	-	۴۸	۴۸	آزمایشگاه مقدماتی	-
جمع								
			۱۹	۱۷۶	۳۳۶	۵۱۲	-	-



جدول دروس تخصصی:

ردیف	شماره درس	نام درس	تعداد واحد	ساعت			پیش نیاز	هم نیاز
				نظری	عملی	جمع		
۱		کاربرد اصطلاحات در ترجمه	۳	۴۸	-	۴۸	اصول و روش ترجمه پایه	-
۲		ترجمه شفاهی آثار دیداری (انگلیسی به فارسی)	۲	-	۶۴	۶۴	ترجمه متون ساده	-
۳		ترجمه شفاهی آثار دیداری (فارسی به انگلیسی)	۲	-	۶۴	۶۴	ترجمه متون ساده	-
۴		ترجمه شفاهی آثار شنیداری (انگلیسی به فارسی)	۱	-	۴۸	۴۸	ترجمه متون ساده	-
۵		ترجمه شفاهی آثار شنیداری (فارسی به انگلیسی)	۱	-	۴۸	۴۸	ترجمه متون ساده	-
۶		ترجمه مفاهیم اصطلاحات امور اقتصادی و بازرگانی	۲	-	۶۴	۶۴	ترجمه شفاهی آثار دیداری ترجمه شفاهی آثار شنیداری	-
۷		ترجمه مفاهیم اصطلاحات امور فرهنگی و هنری	۲	-	۶۴	۶۴	ترجمه شفاهی آثار دیداری ترجمه شفاهی آثار شنیداری	-
۸		ترجمه مفاهیم اصطلاحات امور رسانه ای	۲	-	۶۴	۶۴	ترجمه شفاهی آثار دیداری ترجمه شفاهی آثار شنیداری	-
۹		ترجمه مفاهیم اصطلاحات امور گردشگری	۲	-	۶۴	۶۴	ترجمه شفاهی آثار دیداری ترجمه شفاهی آثار شنیداری	-
جمع			۱۷	۴۸	۴۸۰	۵۲۸		

جدول دروس آموزش در محیط کار:

ردیف	نام دوره	تعداد واحد		زمان اجرا
		واحد	ساعت	
۱	کاربینی (بازدید)	۱	۳۲	ابتدای دوره (از ثبت نام دانشجو تا پیش از پایان نیمسال اول)
۲	کارورزی ۱	۲	۲۴۰	پایان نیمسال دوم
۳	کارورزی ۲	۲	۲۴۰	پایان دوره



جدول ترم بندی (پیشنهادی):

ترم اول

پیش نیاز	ساعت			تعداد واحد	نام درس
	جمع	عملی	نظری		
-	۳۲	۳۲	-	۱	کاربینی
-	۳۲	-	۳۲	۲	خواندن و درک مفاهیم پایه
-	۳۲	-	۳۲	۲	دستور زبان پایه
-	۳۲	۳۲	-	۱	آزمایشگاه پایه
-	۴۸	۳۲	۱۶	۲	اصول و روش ترجمه پایه
-	۸۰	۶۴	۱۶	۲	گفت و شنود پایه
-	۳۲	-	۴۸	۳	درس عمومی
-	۳۲	-	۴۸	۳	دروس عمومی
-	-	-	-	۱۶	جمع

ترم دوم

پیش نیاز	ساعت			تعداد واحد	نام درس
	جمع	عملی	نظری		
خواندن و درک مفاهیم پایه	۳۲	-	۳۲	۲	خواندن و درک مفاهیم مقدماتی
اصول و روش ترجمه پایه	۴۸	-	۴۸	۳	کاربرد اصطلاحات در ترجمه
دستور زبان پایه	۳۲	-	۳۲	۲	دستور زبان مقدماتی
آزمایشگاه پایه	۴۸	۴۸	-	۱	آزمایشگاه مقدماتی
گفت و شنود پایه	۸۰	۶۴	۱۶	۲	گفت و شنود مقدماتی
دستور زبان پایه	۴۸	۳۲	۱۶	۲	واژه شناسی
اصول و روش ترجمه پایه	۴۸	۳۲	۱۶	۲	ترجمه متون ساده
-	۳۲	-	۳۲	۲	درس عمومی
-	۳۲	-	۳۲	۲	مهارت های مشترک
گذراندن ترم اول	۲۴۰	۲۴۰	-	۲	*کارورزی ۱
-	-	-	-	۲۰	جمع

*خارج از تقویم آموزشی در فصل تابستان قابل اجرا می باشد.



ترم سوم

پیش نیاز	ساعت			تعداد واحد	نام درس
	جمع	عملی	نظری		
دستور زبان مقدماتی	۸۰	۴۸	۳۲	۳	اصول نگارش
گفت و شنود مقدماتی	۶۴	۶۴	-	۲	مکالمه موضوعی
خواندن و درک مفاهیم مقدماتی	۳۲	-	۳۲	۲	خواندن و درک مفاهیم پیش متوسطه
آزمایشگاه مقدماتی	۴۸	۴۸	-	۱	آزمایشگاه پیش متوسطه
ترجمه متون ساده	۶۴	۶۴	-	۲	ترجمه شفاهی آثار دیداری (انگلیسی به فارسی)
ترجمه متون ساده	۶۴	۶۴	-	۲	ترجمه شفاهی آثار دیداری (فارسی به انگلیسی)
ترجمه متون ساده	۴۸	۴۸	-	۱	ترجمه شفاهی آثار شنیداری (انگلیسی به فارسی)
ترجمه متون ساده	۴۸	۴۸	-	۱	ترجمه شفاهی آثار شنیداری (فارسی به انگلیسی)
-	۳۲	-	۳۲	۲	درس عمومی
-	۳۲	۳۲	-	۱	درس عمومی
-	۳۲	-	۳۲	۲	مهارت های مشترک
-	-	-	-	۱۹	جمع

ترم چهارم

پیش نیاز	ساعت			تعداد واحد	نام درس
	جمع	عملی	نظری		
ترجمه شفاهی آثار دیداری + ترجمه شفاهی آثار شنیداری	۶۴	۶۴	-	۲	ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور فرهنگی و هنری
ترجمه شفاهی آثار دیداری + ترجمه شفاهی آثار شنیداری	۶۴	۶۴	-	۲	ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور اقتصادی و بازرگانی
ترجمه شفاهی آثار دیداری + ترجمه شفاهی آثار شنیداری	۶۴	۶۴	-	۲	ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور رسانه ای
ترجمه شفاهی آثار دیداری + ترجمه شفاهی آثار شنیداری	۶۴	۶۴	-	۲	ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور گردشگری
-	۱۶	-	۱۶	۱	درس عمومی
-	۳۲	-	۳۲	۲	مهارت های مشترک
-	۳۲	-	۳۲	۲	مهارت های مشترک
-	۲۴۰	۲۴۰	-	۲	* کارورزی (۲)
-	-	-	-	۱۵	جمع

* خارج از تقویم آموزشی در فصل تابستان نیرو قابل اجرا می باشد.



دوره گردانی حرفه ای مترجمی آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی

مشخصات پودمان‌ها

ردیف	نام پودمان	نام درس	تعداد واحد	ساعت			پیش‌نیاز	پودمان پیش‌نیاز
				نظری	عملی	جمع		
۱	پایه	کاربینی	۱	-	۳۲	۳۲	-	-
		خواندن و درک مفاهیم پایه	۲	۳۲	-	۳۲	-	-
		دستور زبان پایه	۲	۳۲	-	۳۲	-	-
		آزمایشگاه پایه	۱	-	۴۸	۴۸	-	-
		اصول و روش ترجمه پایه	۲	۱۶	۳۲	۴۸	-	-
		گفت و شنود پایه	۲	۱۶	۶۴	۸۰	-	-
۲	اصول و روش ترجمه پایه	خواندن و درک مفاهیم مقدماتی	۲	۳۲	-	۳۲	-	-
		کاربرد اصطلاحات در ترجمه	۳	۴۸	-	۴۸	-	-
		دستور زبان مقدماتی	۲	۳۲	-	۳۲	-	-
		آزمایشگاه مقدماتی	۱	-	۴۸	۴۸	-	-
		گفت و شنود مقدماتی	۲	۱۶	۶۴	۸۰	-	-
۳	کاردرمحیط (۱)	کارورزی ۱	۲	-	۲۴۰	۲۴۰	-	-
۴	مهارت‌های زبانی	اصول نگارش	۳	۳۲	۴۸	۸۰	-	-
		مکالمه موضوعی	۲	-	۶۴	۶۴	-	-
		واژه شناسی	۲	۱۶	۳۲	۴۸	-	-
		خواندن و درک مفاهیم پیش متوسطه	۲	۳۲	-	۳۲	-	-
		ترجمه متون ساده	۲	۱۶	۳۲	۴۸	-	-
		آزمایشگاه پیش متوسطه	۱	-	۴۸	۴۸	-	-
۵	ترجمه شفاهی آثار دیداری و شنیداری	ترجمه شفاهی آثار دیداری (انگلیسی به فارسی)	۲	-	۶۴	۶۴	-	-
		ترجمه شفاهی آثار دیداری (فارسی به انگلیسی)	۲	-	۶۴	۶۴	-	-
		ترجمه شفاهی آثار شنیداری (انگلیسی به فارسی)	۱	-	۴۸	۴۸	-	-
		ترجمه شفاهی آثار شنیداری (فارسی به انگلیسی)	۱	-	۴۸	۴۸	-	-
۶	ترجمه کاربردی آثار دیداری و شنیداری	ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور فرهنگی و هنری	۲	-	۶۴	۶۴	-	-
		ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور اقتصادی و بازرگانی	۲	-	۶۴	۶۴	-	-
		ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور رسانه ای	۲	-	۶۴	۶۴	-	-
		ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور گردشگری	۲	-	۶۴	۶۴	-	-
۷	کاردرمحیط (۲)	کارورزی (۲)	۲	-	۲۴۰	۲۴۰	-	-

*مجموع ساعات آموزشی هر پودمان ۱۶۰ تا ۴۸۰ ساعت است.

*تعداد پودمان های هر دوره با احتساب پودمانهای کار در محیط ، ۶ تا ۹ پودمان است.

*دروس عمومی و مهارت‌های مشترک به ارزش ۲۰ واحد بر اساس محدوده زمانی تعریف شده برای هر پودمان (بین ۱۶۰ تا ۴۸۰ ساعت) در

پودمان‌های پایه و تخصصی در قالب جدول نحوه اجرای پودمان‌ها ارائه می‌شود.



جدول نحوه اجرای پودمان های آموزشی دوره کاردانی حرفه ای مترجمی آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی

توضیحات	ساعت		تعداد واحد	۸ هفته دوم	۸ هفته اول
	عملی	نظری			
-	۳۲	-	۱		کاربینی
-	-	۳۲	۲		خواندن و درک مفاهیم پایه
-	-	۳۲	۲		دستور زبان پایه
-	۴۸	-	۱		آزمایشگاه پایه
-	۳۲	۱۶	۲		اصول و روش ترجمه پایه
-	۶۴	۱۶	۲		گفت و شنود پایه
-	۱۷۶	۹۶	۱۰	جمع	

نام پودمان: پایه
تعداد واحد: ۱۰
نام پودمان پیش نیاز: ساعت کل پودمان: ۲۷۲
امکان ارائه دروس عمومی: ☐
وجود ندارد: ☒
وجود دارد: ☒
تعداد درس: ۳
تعداد واحد: ۵

توضیحات	ساعت		تعداد واحد	۸ هفته دوم	۸ هفته اول
	عملی	نظری			
خواندن و درک مفاهیم پایه	-	۳۲	۲		خواندن و درک مفاهیم مقدماتی
-	-	۴۸	۳		کاربرد اصطلاحات در ترجمه
دستور زبان پایه	-	۳۲	۲		دستور زبان مقدماتی
آزمایشگاه پایه	۴۸	-	۱		آزمایشگاه مقدماتی
گفت و شنود پایه	۶۴	۱۶	۲		گفت و شنود مقدماتی
-	۱۱۲	۱۲۸	۱۰	جمع	

نام پودمان: اصول و روش ترجمه پایه
تعداد واحد: ۱۰
نام پودمان پیش نیاز: پایه
امکان ارائه دروس عمومی و مهارت های مشترک: ☐
وجود ندارد: ☒
وجود دارد: ☒
تعداد درس: ۳
تعداد واحد: ۶



جدول نحوه اجرای بودمان‌های آموزشی دوره کاردانی حرفه‌ای مترجمی آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی

نام بودمان: کار در محیط (۱)	تعداد واحد: ۲	ساعت کل بودمان: ۲۴۰
نام بودمان پیش‌نیاز: -		
امکان ارائه دروس عمومی و مهارت‌های مشترک:		
وجود ندارد: ☒	وجود دارد: ☐	
تعداد درس: ۳	تعداد واحد: ۶	

توضیحات	ساعت		تعداد واحد	۸ هفته دوم	۸ هفته اول	ردیف
	عملی	نظری				
-	۲۴۰	-	۲		۱ کارورزی	۳

نام بودمان: مهارت‌های زبانی	تعداد واحد: ۱۲	ساعت کل بودمان: ۳۲۰
نام بودمان پیش‌نیاز: اصول و روش ترجمه پایه		
امکان ارائه دروس عمومی و مهارت‌های مشترک:		
وجود ندارد: ☐	وجود دارد: ☒	
تعداد درس: ۲	تعداد واحد: ۴	

توضیحات	ساعت		تعداد واحد	۸ هفته دوم	۸ هفته اول	ردیف
	عملی	نظری				
دستور زبان مقدماتی	۴۸	۳۲	۳		اصول نگارش	۲
گفت و شنود مقدماتی	۶۴	-	۲		مکالمه موضوعی	۲
دستور زبان مقدماتی	۳۲	۱۶	۲		واژه‌شناسی	۲
خواندن و درک مفاهیم مقدماتی	-	۳۲	۲		خواندن و درک مفاهیم پیش متوسطه	۲
کاربرد اصطلاحات در ترجمه	۳۲	۱۶	۲		ترجمه متون ساده	۲
آزمایشگاه مقدماتی	۴۸	-	۱		آزمایشگاه پیش متوسطه	۳
-	۲۲۴	۹۶	۱۲		جمع	۱۵



جدول نحوه اجرای پودمان‌های آموزشی دوره کاردانی حرفه‌ای مترجمی آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی

توضیحات	ساعت		تعداد واحد	۸ هفته دوم	۸ هفته اول
	عملی	نظری			
ترجمه متون ساده	۶۴	-	۲	ترجمه شفاهی آثار دیداری (انگلیسی به فارسی)	۲
ترجمه متون ساده	۶۴	-	۲	ترجمه شفاهی آثار دیداری (فارسی به انگلیسی)	۲
ترجمه متون ساده	۴۸	-	۱	ترجمه شفاهی آثار شنیداری (انگلیسی به فارسی)	۱
ترجمه متون ساده	۴۸	-	۱	ترجمه شفاهی آثار شنیداری (فارسی به انگلیسی)	۱
-	۲۲۴	-	۶	جمع	جمع

نام پودمان: ترجمه شفاهی آثار دیداری و شنیداری
تعداد واحد: ۶ ساعت کل پودمان: ۲۲۴
نام پودمان پیش‌نیاز: مهارت‌های زبانی
امکان ارائه دروس عمومی و مهارت‌های مشترک:
وجود ندارد: ☐
وجود دارد: ☒
تعداد درس: ۳ تعداد واحد: ۶

توضیحات	ساعت		تعداد واحد	هفته دوم	هفته اول
	عملی	نظری			
ترجمه شفاهی آثار دیداری - ترجمه شفاهی آثار شنیداری	۶۴	-	۲	ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور فرهنگی و هنری	۲۵۶ ۲۵۳ ۲۵۰ ۲۴۷
ترجمه شفاهی آثار دیداری - ترجمه شفاهی آثار شنیداری	۶۴	-	۲	ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور اقتصادی و بازرگانی	
ترجمه شفاهی آثار دیداری - ترجمه شفاهی آثار شنیداری	۶۴	-	۲	ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور رسانه ای	
ترجمه شفاهی آثار دیداری - ترجمه شفاهی آثار شنیداری	۶۴	-	۲	ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور گردشگری	
-	۲۵۶	-	۸	جمع	

نام پودمان: ترجمه کاربردی آثار دیداری و شنیداری
تعداد واحد: ۸ ساعت کل پودمان: ۲۵۶
نام پودمان پیش‌نیاز: ترجمه شفاهی آثار دیداری و شنیداری
امکان ارائه دروس عمومی و مهارت‌های مشترک:
وجود ندارد: ☐
وجود دارد: ☒
تعداد درس: ۳ تعداد واحد: ۵



جدول نحوه اجرای پودمان‌های آموزشی دوره کاردانی حرفه‌ای مترجمی آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی

نام پودمان: کار در محیط ۲
 تعداد واحد: ۲ ساعت کل پودمان: ۲۴۰
 نام پودمان پیش‌نیاز: ترجمه کاربردی آثار دیداری و شنیداری
 امکان ارائه دروس عمومی و مهارت‌های مشترک:
 وجود ندارد: ☐
 وجود دارد: ☒
 تعداد درس: ۳ تعداد واحد: ۶

توضیحات	ساعت		تعداد واحد	۸ هفته دوم	۸ هفته اول	ردیف
	عملی	نظری				
-	۲۴۰	-	۲		کارورزی ۲	۱ ۲ ۳



فصل سوم

سرفصل دروس، ریز محتوا و استانداردهای آموزشی
(آموزش در مرکز مجری)



نام درس: خواندن و درک مفاهیم پایه					
پیش نیاز /هم نیاز: ندارد					
الف: هدف درس: دانشجو پس از گذراندن این واحد درسی بتواند انواع متون ساده انگلیسی را مطالعه و مفاهیم اساسی آن را درک نماید.					
ب: سر فصل آموزشی:					
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا		زمان آموزش		
			(ساعت)		
	رئوس مطالب		ریز محتوا		
۱	آشنایی با واژگان زبان انگلیسی		آشنایی باواژه ها ولغات متداول و جدید در متون انگلیسی وتمرین تلفظ آنها		-
			آشنایی با ساختار واژگان زبان انگلیسی		۲
			آشنایی با کاربرد واژگان وتغییرمعنایی واژگان در جملات متفاوت		۲
			آشنایی با معادل یا بی واژگان زبان انگلیسی		۲
			آشنایی با انواع واژگان زبان انگلیسی		۲
۲	آشنایی با جملات زبان انگلیسی		تمرین خواندن جملات در کلاس		-
			آشنایی با جملات و تفاوت آنها از لحاظ دستوری و کاربرد		۴
			آشنایی با بندهای توصیفی و تمرینهای مرتبط		۲
			تحلیل استنتاجی و استقرایی بندهای مجلات		۲
۳	خواندن و درک مفاهیم		تمرین مهارت خواندن و درک انواع متون ساده زبان انگلیسی		-
ج: منبع درسی :					
-raedy through Interaction ۱					
-Akbar mirhassani/Hossein Farhadi					
-cover to cover نوشته Richard R.Day and Junko yamanako					
-select Reading (Elementary) -select Reading (Elementary) نوشته Gudersen and Lee					



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: خواندن و درک مفاهیم پایه
۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): - حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های آموزش زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی - گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود. - حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس - حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی - میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐ - میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☒ - سایر ویژگی ها با ذکر موارد: ۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره) - مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ☐ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار - فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد ۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☒، مباحثه ای ☒، تمرین و تکرار ☒، آزمایشگاهی ☐، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☐، مطالعه موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☐ و سایر با ذکر مورد: امکان بازدید از دارالترجمه ها، دفاتر مطبوعاتی و رسانه های عمومی و دفاتر اداری و بازرگانی ۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☒، آزمون عملی ☐، آزمون شفاهی ☐، رایانه پروژه ☐، رایانه نمونه کار ☐ و..... سایر روشها با ذکر مورد..



نام درس: دستور زبان پایه					
پیش نیاز/هم‌نیاز: ندارد					
الف: هدف درس: دانشجویان پس از گذراندن این واحد درسی بتوانند قوانین دستوری را در نگارش و مکالمه زبان انگلیسی رعایت کنند.					
ب: سر فصل آموزشی:					
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا	زمان آموزش (ساعت)			
		نظری	عملی		
۱	رئوس مطالب	ریز محتوا			
		ضمایر و کاربرد آن و تمرین مرتبط با اصول دستور زبان		۲	
		انواع افعال و کاربرد آنها، تمرین مرتبط با اصول دستور زبان		۲	
		افعال کمکی و کاربرد آنها، تمرین مرتبط با اصول دستور زبان		۲	
		قید و کاربرد آن، تمرین مرتبط با اصول دستور زبان		۲	
		حرف تعریف و کاربرد آن، تمرین مرتبط با اصول دستور زبان		۲	
		صفت، اسم، حرف اضافه و کاربرد آنها و...		۲	
۲	رئوس مطالب	انواع مجله و جایگاه مجله در نگارش		۲	
		ساختار مجلات و ترکیبات ساختاری		۴	
		کاربرد عبارات اسمی، قیدی و مصدری		۲	
		تشخیص ابهامات ساختاری جملات		۲	
		جمله سازی بر اساس ساختار کلمات و تمرین		۲	
		تشخیص مقولات دستوری تحلیلی و بکارگیری آنها		۲	
		تشخیص مقولات تجویزی و بکارگیری آنها		۲	
		تشخیص جملات توصیفی و بکارگیری آنها		۲	
		تشخیص سازه های بلافاصل و بکارگیری آنها		۲	
ج: منبع درسی:					
Raymond murphy نوشته English Grammar in Use (Elementary)					
Fundamentals of Engilish Grammar نوشته Belty schrampfer Azar					



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: دستور زبان پایه

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های آموزش زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی
- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.
- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس
- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی
- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐
- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☒
- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ☐ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☒، مباحثه ای ☒، تمرین و تکرار ☒، آزمایشگاهی ☐، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☐، مطالعه موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☐

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☒، آزمون عملی ☐، آزمون شفاهی ☐، ارایه پروژه ☐، ارایه نمونه کار ☐ و..... سایر روشها با ذکر مورد..



نام درس: آزمایشگاه پایه			
پیش نیاز/هم‌نیاز: ندارد			
الف: هدف درس: کسب توانایی های اولیه شنیداری در مکالمات روزمره انگلیسی و کسب الگوهای صحیح تلفظی در زبان انگلیسی			
ب: سر فصل آموزشی:			
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا		زمان آموزش (ساعت)
	رئوس مطالب	ریز محتوا	نظری عملی
۱	تمرین مهارت‌های شنیداری افزایش سرعت	تمرین مهارت‌های شنیداری و کسب عادات صحیح	- ۴
		تمرین مهارت‌های گفتاری ،اصلاح و تطبیق مکالمات با معیارهای صحیح	- ۴
		تمرین بالا بردن سرعت مهارت‌های شنیداری و گفتاری و توجه به اصول صحیح مکالمات	- ۴
۲	پیاده کردن متن آثار شنیداری و دیداری بر روی کاغذ	تمرین پیاده کردن متن آثار شنیداری بر روی کاغذ	- ۴
		تمرین انجام مکالمات ، بررسی اشکالات ممکن و مقایسه آنها با مکالمات معیار	- ۴
		تمرین مکالمات کوتاه رسمی به صورت شفاهی و مقایسه آن با معیارهای مورد نظر	- ۴
		ارزیابی جملات شنیده شده و مقایسه آن با مکالمات انجام شده توسط دانشجو با جملات معیار زبان انگلیسی توسط مدرس	- ۴
۳	تمرین انجام مکالمات رسمی و غیر رسمی	تمرین شفاهی انجام مکالمات رسمی و مقایسه آن با معیارهای زبان انگلیسی	- ۴
		تمرین انجام مکالمات غیر رسمی و محاوره ای و مقایسه آن با معیارهای زبان انگلیسی	- ۴
		تمرین انجام مکالمات با توجه به تلفظ معیار زبان انگلیسی	- ۶
		تمرین انجام مکالمات رسمی و غیررسمی همزمان با رعایت و حفظ سرعت طبیعی زبان معیار زبان انگلیسی	- ۶
ج: منبع درسی:			
-Listening & Speaking , Sally Logan , Craig Thaine -Taetics for Listening(Bsic) Jack c. Richards			



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: آزمایشگاه پایه

۱- ویژگی های مدرس: دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی،

مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐

- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☒

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ۴۵ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱. لابراتوار زبان

۲. CD & DVD player

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☐، مباحثه ای، تمرین و تکرار ☒، آزمایشگاهی ☒، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☒، مطالعه

موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☒

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☐، آزمون عملی ☒، آزمون شفاهی ☒، ارائه پروژه ☐،

ارایه نمونه کار ☒ و..... سایر روشها با ذکر مورد. ارائه گزارش کار



نام درس: گفت و شنود پایه		نظری	عملی
پیش نیاز/هم‌نیاز: ندارد		واحد	۱
		ساعت	۶۴
الف: هدف درس: دانشجویان پس از گذراندن این درس بتوانند مکالمات انگلیسی را درک کرده و در آن شرکت کنند.			
ب: سر فصل آموزشی:			
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا	زمان آموزش (ساعت)	
		نظری	عملی
۱	کسب مهارت به کارگیری واژگان کاربردی	ریز محتوا	
		۶	۲۰
۲	کسب مهارت انجام مکالمات زبان انگلیسی را در بیان اهداف و نیت	تمرین کسب مهارت به کارگیری واژگان کاربردی	
		۴	۱۶
۳	کسب مهارت در شنیدن و درک جملات	تمرین به کارگیری واژگان، اصطلاحات و عبارات در جملات روزمره زبان انگلیسی	
		۴	۱۶
۴	تقویت مهارت و توانایی شنیدن اصوات و کلمات و جملات با سرعت طبیعی	مطالعه و تمرین کتب متداول در مکالمات عمومی زبان انگلیسی	
		۴	۱۶
۵	تمرین انجام مکالمات دو جانبه و چند جانبه	تمرین انجام مکالمات همراه با تمرین ابتدائی در افزایش سرعت	
		۲	۱۲
ج: منبع درسی:			
-Listening and speaking نوشته Sally Logan , Craig Thaine			
- Clive oxenden /christena latham . koening /paul seligsonنوشته American English File (starter)			



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: گفت و شنود پایه

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐

- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☒

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ۴۵ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☒، مباحثه ای ☒، تمرین و تکرار ☒، آزمایشگاهی ☐، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☐، مطالعه

موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☐

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☒، آزمون عملی ☒، آزمون شفاهی ☒، ارائه پروژه ☐.

ارایه نمونه کار ☐ و..... سایر روشها با ذکر مورد..



نام درس: اصول و روش ترجمه پایه پیش نیاز/هم نیاز:-			نظری	عملی
واحد			۱	۱
ساعت			۱۶	۳۲
الف: هدف درس: آشنایی با اصول و روش ترجمه و استفاده از قواعد آن در ترجمه متون مختلف				
ب: سر فصل آموزشی:				
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا		زمان آموزش (ساعت)	
			نظری	عملی
۱	درک مفهوم و تعریف ترجمه	رئوس مطالب	۲	۲
		ریز محتوا		
		تمرین تعریف و درک ترجمه با توجه به تئوریهای معیار توجه به اهمیت ترجمه در امور مختلف شناخت مسائل فنی ترجمه و توجه به ظرافتهای آن از راه تمرین		
۲	تمرین خواندن متن و درک ساختار منطقی آنها	تمرین خواندن دقیق متن ، بررسی ساختار منطقی ، نحوه تدوین و درک ساختار آن در زبان مقصد	۴	۱۲
		تمرین خواندن متن و بررسی نکات دستوری و ساختاری زبان انگلیسی و فارسی در ترجمه		
۳	تمرین استفاده از منابع و مراجع و لغت نامه ها	یادگیری نحوه استفاده از منابع و مراجع اصلی در ترجمه	۳	۸
		تمرین بکارگیری لغت نامه های مربوط به متن		
		تمرین و یادگیری مهارت معادل یابی برای واژگان ، عبارات و اصطلاحات از طریق منابع و لغت نامه ها		
۴	بتواند مسائل مرتبط با سبک و روش ترجمه را درک کند	یادگیری و بکارگیری مسائل مربوط به سبک و روش ترجمه آن سبکها در زبان انگلیسی و فارسی و مقایسه آنها	۳	۴
		شناخت سبک های مختلف زبانی فارسی و انگلیسی و طبقه بندی آنها در انواع ترجمه (متن های کوتاه و بلند)		
۵	بتواند متنها و پاراگرافهای چند سطری را ترجمه کند.	تمرین مهارت ترجمه متنها و پاراگرافهای چتر سطری	۲	۲
		کسب مهارت مقایسه متنها چندسطری ترجمه شده و بررسی اصول و روشهای ترجمه به کار رفته در آنها		
۶	بتواند متون حدوداً ۱۰ صفحه ای را ترجمه کند.	ترجمه متون مربوط به امور فرهنگ و هنر ، اقتصادی و بازرگانی ، امور رسانه ای و امور گردشگری و بررسی تفاوتهای آنها	۲	۴
ج: منبع درسی:				
۱- غلامرضا رشیدی - ترجمه و مترجم				
۲- دکتر علاء الدین بازارگادی - فن ترجمه انگلیسی				



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: اصول و روش ترجمه پایه

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐

- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☐

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ۴۵ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☒، مباحثه ای ☒، تمرین و تکرار ☒، آزمایشگاهی ☐، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☐، مطالعه

موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☐

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☒، آزمون عملی ☐، آزمون شفاهی ☐، رایانه پروژه ☒.

ارایه نمونه کار ☒ و..... سایر روشها با ذکر مورد..



نام درس: دستور زبان مقدماتی				عملی	
پیش نیاز/هم‌نیاز: دستور زبان پایه				نظری	
				واحد	
				ساعت	
الف: هدف درس: کسب توانایی شناختی و کاربردی به منظور ارتقاء سطح دانش زبانی و استفاده از قواعد دستوری به گونه ای که یادگیری و ترجمه زبان انگلیسی را تسهیل نماید.					
ب: سر فصل آموزشی:					
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا	زمان آموزش (ساعت)			
		عملی	نظری		
	رئوس مطالب	ریز محتوا			
۱	شناخت ساختار کلمات	آموزش تشخیص و کاربرد انواع صفات (فاعلی،مفعولی و...)		۴	
		آموزش تشخیص و کاربرد انواع فعل (لازم،متعدی و...)		۴	
		آموزش تشخیص و کاربرد انواع قید (مکان،زمان و...)		۴	
		آموزش تشخیص و کاربرد انواع صفت‌های کمی و اعداد و بکارگیری آنها در ترجمه		۲	
		آموزش تشخیص و کاربرد انواع افعال حسی و غیرحسی وبکارگیری آنها درترجمه		۲	
۲	شناخت ساختار جملات	تشخیص انواع جمله (معلوم،مجهول وساده ومرکب و...) وبکارگیری آنها درترجمه		۸	
		شناخت جملات نقل قول مستقیم و غیرمستقیم وبکارگیری آنها درترجمه		۴	
		شناخت انواع جملات شرطی و بکارگیری آنها در ترجمه		۴	
ج: منبع درسی:					
Raymand Murphy نوشته English Grammar in use (Elementray)- ۱					
Betly s.Aear نوشته Fundamentals of English Grammar- ۲					



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: دستور زبان مقدماتی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های آموزش زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی
- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.
- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس
- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی
- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐
- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☒
- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ☐ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار
- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☒، مباحثه ای ☐، تمرین و تکرار ☒، آزمایشگاهی ☐، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☐، مطالعه موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☐ و سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☒، آزمون عملی ☐، آزمون شفاهی ☐، رایانه پروژه ☐، رایانه نمونه کار ☐ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: اصول نگارش			پیش نیاز/هم‌نیاز: دستور زبان مقدماتی		
عملی	نظری				
۱	۲	واحد			
۴۸	۳۲	ساعت			
الف: هدف درس: ایجاد توانایی نگارشی در دانشجویان جهت نگارش جملات ساده و پاراگرافهای کوتاه براساس اصول صحیح دستوری					
ب: سر فصل آموزشی:					
زمان آموزش (ساعت)		رئوس مطالب و ریز محتوا		ردیف	
عملی	نظری				
		رئوس مطالب	ریز محتوا		
۴	۲	شناخت ویژگی های نگارشی زبان انگلیسی		۱	
۶	۴	انجام یک مورد نگارش با رعایت ویژگی های صحیح			
۴	۲	آشنایی با قواعد نگارشی و صفحه آرایی نگارشهای مختلف اداری، علمی و....			
۴	۴	رعایت اصول نگارشی در نوشتن جملات کوتاه انگلیسی		۲	
۶	۴	نوشتن انواع عبارات زبان انگلیسی			
۴	۴	نوشتن انواع جمله واژه های زبان انگلیسی			
۸	۴	نگارش یک پاراگراف کوتاه به زبان انگلیسی		۳	
۴	۴	بررسی کردن مطالب نگارش شده و اصلاح موارد اشتباه			
۸	۴	تمرین نگارش متون مختلف اداری، علمی و			
ج: منبع درسی :					
Let's write English (۸,۲) George E.Wishon					



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: اصول نگارش

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های آموزش زبان انگلیسی، ادبیات

زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐

- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☒

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ☐ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☒، مباحثه ای ☒، تمرین و تکرار ☒، آزمایشگاهی ☐، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☐، مطالعه

موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☐ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☒، آزمون عملی ☐، آزمون شفاهی ☐، رایانه پروژه ☒

ارایه نمونه کار ☐ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: گفت و شنود مقدماتی				نظری	عملی
پیش نیاز/هم‌نیاز: گفت و شنود پایه				واحد	۱
				ساعت	۶۴
الف: هدف درس: ایجاد توانایی گفت و شنود و توسعه مهارت‌های کلامی در سطح محاورات روزمره و ...					
ب: سر فصل آموزشی:					
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا		زمان آموزش (ساعت)		
			نظری	عملی	
۱	رئوس مطالب		ریز محتوا		
	انجام مکالمه		۲	۶	تمرین گفت و شنود در زمینه مکالمات مقدماتی
			۲	۶	تمرین مکالمه دو جانبه در کلاس
			۲	۶	تمرین مکالمه چند جانبه در کلاس
			۲	۶	تمرین مکالمه در ارتباط بایک موضوع مورد علاقه
۲	افزایش سرعت و دقت در مکالمه		۲	۶	تمرین بر مبنای محاورات روزمره
			۲	۶	تمرین تلفظ صحیح اصطلاحات و عبارات معمول در محاورات عمومی و روزمره
			۲	۶	تمرین متن‌های کوتاه و افزودن سرعت و دقت در مکالمات
			۲	۶	انجام چند نمونه مطالعه و مقایسه نحوه تلفظ کلمات بازبان معیار و رفع ایرادات مکالمه
			-	۱۶	تمرین یک متن کوتاه به صورت سخنرانی
ج: منبع درسی:					
American English File نوشته: clive oxeden/Christina Latham, koening, paul seligso					



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: گفت و شنود مقدماتی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های آموزش زبان انگلیسی، ادبیات

زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐

- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☒

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ۴۵ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

CD&DVDplayer

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☒، مباحثه ای ☐، تمرین و تکرار ☒، آزمایشگاهی ☒، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☐، مطالعه

موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☐ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☐ آزمون عملی ☒، آزمون شفاهی ☒، ارائه پروژه ☐،

ارایه نمونه کار ☐ و..... سایر روشها با ذکر مورد: ارائه یک متن کوتاه به صورت سخنرانی به عنوان پروژه درسی.



نام درس: خواندن و درک مفاهیم مقدماتی				
پیش نیاز/هم‌نیاز: خواندن و درک مفاهیم پایه				
الف: هدف درس: افزایش مهارت‌های خواندن و درک مطالب و توسعه دامنه واژگان و فهم معانی لغات				
ب: سر فصل آموزشی:				
زمان آموزش (ساعت)		رئوس مطالب و ریز محتوا	ردیف	
عملی	نظری			
		ریز محتوا	رئوس مطالب	
-	۴	خواندن و درک مفاهیم و توسعه مهارت‌های خواندن	خواندن و درک مفاهیم در سطح لغت و جمله	۱
-	۴	افزایش سرعت خواندن و درک مفاهیم		
-	۴	استفاده از لغت نامه و توسعه واژگانی مکالمات و یافتن کلمات مترادف و متضاد		
-	۶	درک معانی کلمات و مفاهیم و استنباط معانی باتوجه به متن	ترجمه اصطلاحات	۲
-	۴	تقویت درک معانی کلمات و حدس زدن بر مبنای بافت متن		
-	۴	درک معانی اصلی با درک جزئیات متن، گسترش واژگان و معادل یابی مفاهیم		
-	۶	بتوانند نمونه متن ها را با توجه به زمینه موضوعی درک نحو و معانی کلمات را با توجه به زمینه های مختلف متن استخراج نماید		
ج: منبع درسی:				
۱- cover to cover ۱,۲ Richard R.Day & Junko yomanaka				
۲- Facts & Figures ۱ P.Akert & Linda a Lee				



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: خواندن و درک مفاهیم مقدماتی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های آموزش زبان انگلیسی، ادبیات

زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐

- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☒

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ☐ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☒، مباحثه ای ☐، تمرین و تکرار ☒، آزمایشگاهی ☐، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☐، مطالعه

موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☐ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☒، آزمون عملی ☐، آزمون شفاهی ☐، ارائه پروژه ☒

ارایه نمونه کار ☐ و..... سایر روشها با ذکر مورد: دانشجویان باید در انتهای دوره قادر به استخراج حداقل ۲۰۰ لغت و پیدا کردن لغات مترادف و

متضاد آنها با توجه به متن و ارائه آنها به عنوان پروژه باشد.



نام درس: آزمایشگاه مقدماتی					
پیش نیاز/هم نیاز: آزمایشگاه پایه					
الف: هدف درس: تمرین مهارت‌های پیشرفته تر شنیداری در مکالمات زبان انگلیسی براساس تواناییها و الگوهای اولیه کسب شده.					
ب: سر فصل آموزشی:					
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا	زمان آموزش (ساعت)			
		نظری	عملی		
۱	آموزش و تقویت مهارت‌های پیشرفته تر شنیداری	رئوس مطالب		ریز محتوا	
		یادگیری مهارت‌های شنیداری و کسب الگوهای صحیح تلفظ کلمات در سطح جملات پیچیده تر		۶ -	
		درک مفاهیم جملات پیچیده تر و گسترش مهارت‌های درک مفاهیم		۶ -	
		درک مفاهیم به حض شنیدن آنها		۶ -	
۲	تمرین مقدماتی آموخته های انفرادی مهارت‌های شنیداری	بتواند دامنه واژگانی را توسعه داده و باتوجه به مکالمات سریعتر مفاهیم را درک نماید		۶ -	
		تقویت درک مفاهیم و عادات شنیداری با توجه به سرعت مکالمات و خواندن متون		۸ -	
		بررسی مکالمات پیشرفته و تمرین های مرتبط باسرعت و درک معنی کلمات		۸ -	
		شرکت در پرسش و پاسخ و تمرین های آزمایشگاهی باتوجه به معیارهای مورد نیاز		۸ -	
ج: منبع درسی:					
* ترجمه شفاهی آثار دیداری و شنیداری انگلیسی/نویسنده: مریم اخوان زاده، سیما اعتماد-انتشارات ساکو (۱۳۹۲)					
* Listening and speaking ,Sally Logan& Craig Thaine					



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: آزمایشگاه مقدماتی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های آموزش زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐

- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☒

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ☒ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱. CD&DVD player

۲. لابراتوار زبان

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☒، مباحثه ای ☐، تمرین و تکرار ☒، آزمایشگاهی ☒، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☐، مطالعه

موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☐ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☐ آزمون عملی ☒، آزمون شفاهی ☒، رایانه پروژه ☐،

رایانه نمونه کار ☐ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: مکالمه موضوعی					
پیش نیاز/هم‌نیاز: گفت و شنود مقدماتی					
الف: هدف درس: ایجاد توانایی در دانشجویان جهت افزایش مهارت‌های مکالمه پیرامون موضوعات مختلف و مورد علاقه					
ب: سر فصل آموزشی:					
زمان آموزش (ساعت)		ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا		
نظری	عملی		رئوس مطالب		ریز محتوا
۵	-	۱	انتخاب موضوع مکالمه و تمرین آنها	انتخاب موضوع مورد علاقه و پیشنهادهای مسائل مرتبط باموضوع	
۵	-			اجرای تمرین مکالمات باموضوع خاص	
۵	-			طرح موضوعات منتخب و مکالمه پیرامون آنها	
۵	-			اجرای مکالمات موضوعی باتوجه به نکات صحیح تلفظی و رفع اشکالات تلفظی و	
۷	-	۲	مهارت شرکت در مکالمات دو جانبه و چند جانبه ...	شرکت در بحث های دو جانبه پیرامون موضوعات کلاسی	
۷	-			طرح یک مناظره و مکالمه پیرامون یک موضوع خاص	
۷	-			شرکت در بحث های سه جانبه پیرامون موضوعات خاص	
۷	-			ایجاد فضای بحث و گفت و گو و ادامه مکالمات براساس توسعه واژگان موضوعی	
۴	-	۳	اجرای کنفرانس به صورت مکالمه	گسترش بحث های مکالمات در عین افزایش سرعت	
۸	-			ارائه یک کنفرانس به صورت مکالمه موضوعی	
۴	-			ایجاد فضای مناسب جهت شرکت دیگر دانشجویان در کنفرانس	
ج: منبع درسی:					
Functions of American English, Leo Jones C. Von Boeyer -IEITS speaking dr. Iravani					



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: مکالمه موضوعی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های آموزش زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐

- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☒

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ۴۵ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

CD&DVDplayer

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☒، مباحثه ای ☒، تمرین و تکرار ☒، آزمایشگاهی ☒، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☒

مطالعه موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☒ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☐ آزمون عملی ☒، آزمون شفاهی ☒، ارائه پروژه ☐.

ارایه نمونه کار ☐ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: واژه شناسی						
پیش نیاز/هم‌نیاز: دستور زبان پایه						
الف: هدف درس: توسعه واژگانی جهت کاربرد صحیح واژگان در انجام ترجمه و مکالمه						
ب: سر فصل آموزشی:						
ردیف		رئوس مطالب و ریز محتوا		زمان آموزش (ساعت)		
				نظری	عملی	
رئوس مطالب		ریز محتوا				
۱	انتخاب لغت نامه و معادل یابی		شناخت لغت نامه های معروف زبان انگلیسی		۱	۲
			کاربرد لغت نامه ها و شناخت خصوصیات تخصصی و کاربردی آنها		۲	۲
			بررسی اصل ساختار واژه در زبان انگلیسی و تشخیص ساختار آن در متن		۱	۲
			معادل یابی واژگان و توسعه کلمات مترادف و هم معنی		۲	۲
۲	شناخت ریشه، پسوندها و پیشوندها		پیشوندهای واژه ساز را شناخته و واژه ها را بر مبنای پیشوند انتخاب کند		۱	۳
			شناخت پسوندهای واژه ساز و طریقه استفاده از آنها		۲	۳
			شناخت ریشه ها و نقش آنها در توسعه واژگانی		۲	۳
			بررسی ریشه کلمات و مشتقات آنها و تجزیه و تحلیل واژه ها		۱	۳
۳	بررسی تغییر معنای واژگان		بتواند واژه ها را براساس ساختار واجزای تشکیل دهنده بررسی کند		۱	۳
			تغییرمعنایی واژگان را براساس ساختار تجزیه و تحلیل کند		۱	۳
			مراحل اشتقاق و تغییرمعنای واژه براساس آن را تجزیه و تحلیل کند		۱	۳
			و تغییرمعنایی واژگان را در متون مختلف بررسی و تجزیه و تحلیل نماید		۱	۳
ج: منبع درسی::						
The Study of Language, George Yule (Morphology)						



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: واژه شناسی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های آموزش زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی
- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.
- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس
- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی
- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐
- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☒
- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ۴۵ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار
- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☒، مباحثه ای ☒، تمرین و تکرار ☒، آزمایشگاهی ☐، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☐، مطالعه موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☐ و سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☒، آزمون عملی ☐، آزمون شفاهی ☐، رایانه پروژه ☒، رایانه نمونه کار ☐ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: خواندن و درک مفاهیم پیش متوسطه			نظری		۲	واحد
پیش نیاز/هم‌نیاز: خواندن و درک مفاهیم مقدماتی			عملی		-	-
الف: هدف درس: توانایی خواندن و توسعه درک مفاهیم و قدرت معنی یابی واژگان در متون پیچیده تر و تخصصی			نظری		۳۲	ساعت
ب: سر فصل آموزشی:						
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا		زمان آموزش (ساعت)			
			نظری	عملی		
۱	تمرین خواندن و درک معنای متن	ریز محتوا		۴	-	خواندن متن مورد نظر با توجه به اصول صحیح خواندن، تلفظ و درک معنا
				۲	-	تمرین مهارت خواندن، با درک معنای و شناخت الگوهای خواندن
				۲	-	خواندن متون و تند خوانی همراه با درک معنی
۲	بررسی ساختاری و معنایی واژگان در متن			۲	-	بتواند واژگان را از نظر ساختاری بررسی کند
				۴	-	بتواند واژگان را در متن از نظر معنایی مورد بررسی قرار دهد
				۴	-	کسب مهارت مقایسه واژگان مفاهیم از نظر ساختار و معنا
				۴	-	بتواند برای واژگان موجود در متن معادل یابی کند
۳	تمرین خواندن متن			۲	-	بتواند کلمات مترادف و متضاد را در متن تشخیص دهد
				۲	-	بتواند معنای واژگان جدید را با توجه به متن حدس بزنند
				۲	-	بتواند عبارات و واژه های توصیفی و تحلیل متن را تشخیص دهد
				۱	-	خواندن متن را تمرین کند
				۲	-	تمرین یافتن واژگان جدید متن در لغت نامه
				۱	-	شناخت الگوهای دستوری به کار رفته در متن در حین خواندن
ج: منبع درسی:						
Thoughts & Notions (۲) P.Akert / Linda Lee						
Caves & Effect (۳) P.Akert / Linda Lee						
(Pre-Intermediate) George E wishon/Julia M.Burl						



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: خواندن و درک مفاهیم پیش متوسطه

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های آموزش زبان انگلیسی، ادبیات

زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐

- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☒

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ☐ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☒، مباحثه ای ☒، تمرین و تکرار ☒، آزمایشگاهی ☐، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☐، مطالعه

موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☐ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☒، آزمون عملی ☐، آزمون شفاهی ☐، آرایه پروژه ☐،

آرایه نمونه کار ☐ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: ترجمه متون ساده			پیش نیاز/هم نیاز: اصول و روش ترجمه
عملی	نظری	واحد	
۱	۱	ساعت	
۳۲	۱۶	۳۲	
الف: هدف درس: دانشجویان پس از گذراندن این دوره بتوانند متون عمومی را ترجمه نموده و ترجمه ی داستانها و متون ساده شده در موضوعات مختلف (علمی، بازرگانی و ...) را بشناسند.			
ب: سر فصل آموزشی:			
زمان آموزش (ساعت)		رئوس مطالب و ریز محتوا	
عملی	نظری	ریز محتوا	رئوس مطالب
۲	۱	توانایی در خواندن و درک معنای متن جهت ترجمه	درک معنای متن
۲	۱	بتواند با تجزیه و تحلیل مفاهیم،نقش واژه ها و اصطلاحات را در جملات مشخص نماید.	
۴	۱	بتواند انواع اصطلاحات متون را درک و ترجمه نماید.	
۲	۱	چگونگی شکل گیری متن را بداند	
۳	۲	حفظ هماهنگی ساختاری مابین متن زبان مبدا و متن ترجمه شده زبان مقصد	هماهنگی بین متن مبدا و مقصد
۳	۲	بتواند واژه های صحیح را در ترجمه جملات به کار گیرد.	
۲	۱	بتواند در ترجمه متن، معادل انگلیسی لغات را به کار گیرد.	
۲	۱	در سطح پایه اطلاعات عمومی داشته باشد.	
۲	۱	عناصر تشکیل دهنده متن در داستان نویسی را بشناسد	رعایت سبک نگارش در ترجمه
۲	۱	بتواند در ترجمه، سبک نگارش هر متن را رعایت کند.	
۴	۱	بتواند انواع متون عمومی را ترجمه کند.	
۲	۱	بتواند انواع سبکهای نگارشی را ترجمه نماید.	
۱	۱	دایرة المعارفها را بشناسد و به کار گیرد	
۱	۱	با قواعد نگارش عمومی و اصول داستان نویسی آشنا شود	
ج: منبع درسی:			۱- ترجمه متون منتخب با انتخاب مدرس



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه متون ساده

- ۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی
- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان شناسی ، آموزش زبان انگلیسی ، زبان و ادبیات انگلیسی و مترجمی زبان انگلیسی
- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (*TTC*) امتیاز مثبت محسوب می شود.
- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۵ سال
- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی
- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐
- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☐
- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:
- ۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)
- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ☐ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار
- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد
- ۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☒، مباحثه ای ☒، تمرین و تکرار ☒، آزمایشگاهی ☐، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☒، مطالعه موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☐
- ۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☒ آزمون عملی ☐، آزمون شفاهی ☐، رایانه پروژه ☒، رایانه نمونه کار ☐ و سایر روشها با ذکر مورد...



نام درس: آزمایشگاه پیش متوسطه			
پیش نیاز: آزمایشگاه مقدماتی			
عملی	نظری	واحد	
۱	-	ساعت	
۴۸	-		
الف: هدف درس: تسلط یافتن بر مهارت‌های شنیداری در مکالمات زبان انگلیسی و تلاش برای درک همزمان متون پیچیده			
ب: سر فصل آموزشی:			
زمان آموزش (ساعت)		ردیف	
		رئوس مطالب و ریز محتوا	
عملی	نظری	ریز محتوا	رئوس مطالب
۵	-	تقویت به کارگیری مهارت‌های شنیداری در سطح جملات	۱ به کارگیری مهارت‌های شنیداری در درک معانی
۵	-	درک مفاهیم و جملات به محض شنیدن آنها	
۶	-	بتواند تمرین‌های شنیداری پیچیده تر مرتبط با متن را انجام دهد	۲ انجام تمرین‌های شنیداری پیچیده تر
۶	-	بتواند با توجه به درک متن شنیداری در تمرین‌های پرسش و پاسخ مرتبط شرکت نماید	
۴	-	شنیدن متون پیچیده (خبر، سخنرانی و...) در کلاس و درک معانی آنها	۳ درک متون خبری، سخنرانی و ...
۸	-	تمرین پیاده کردن متون شنیده شده بر روی کاغذ	
۸	-	تمرین گزارش نویسی و خلاصه نویسی از متن شنیده شده در کلاس	
۶	-	نقد و بررسی اشتباهات خلاصه ها و متون پیاده شده از متن شنیده شده در کلاس	
ج: منبع درسی:			
Listening & Speaking , Sally Logan , Craig Thaine			
Tadincs for Listening(Expanding			
*ترجمه شفاهی آثار دیداری و شنیداری انگلیسی/نویسنده:مریم اخوان زاده،سیمااعتماد-انتشارات ساکو (۱۳۹۲)			



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: آزمایشگاه پیش متوسطه

- ۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی - حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان شناسی ، آموزش زبان انگلیسی ، زبان و ادبیات انگلیسی و مترجمی زبان انگلیسی - گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود. - حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۵ سال - حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی - میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐ - میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☒ - سایر ویژگی ها با ذکر موارد:
- ۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره) - مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ☒ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار - فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: CD&DVD player. ۲. لابراتوار زبان
- ۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☒، مباحثه ای ☒، تمرین و تکرار ☒، آزمایشگاهی ☒، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☐، مطالعه موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☒
- ۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☐، آزمون عملی ☐، آزمون شفاهی ☒، ارائه پروژه ☐، ارائه نمونه کار ☐ و..... سایر روشها با ذکر مورد..



نام درس: کاربرد اصطلاحات در ترجمه				
پیش نیاز/هم‌نیاز: اصول و روش ترجمه پایه				
الف: هدف درس: ایجاد آمادگی در دانشجویان جهت استفاده از اصطلاحات در مکالمات و ترجمه و برابریابی معانی اصطلاحات با استفاده از لغت نامه				
ب: سر فصل آموزشی:				
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا		زمان آموزش (ساعت)	
	رئوس مطالب	ریز محتوا	نظری	عملی
۱	آشنایی با اصطلاحات	بتواند واژه ها و اصطلاحات را در متن مشخص نماید.	۶	-
		بتواند اصطلاحات را در مکالمات روزمره بکار گیرد.	۶	-
		شناخت اصلاحت متداول و تمرین آنها در ترجمه	۶	-
۲	ترجمه اصطلاحات	شناخت معانی اصطلاحات	۶	-
		تجزیه و تحلیل واژه ها در اصطلاحات	۴	-
		بررسی مشکلات معنا شناختی در اصطلاحات	۴	-
		تمرین کاربرد اصطلاحات در ترجمه	۶	-
		معادل یابی اصطلاحات انگلیسی و فارسی در ترجمه	۶	-
		تجزیه و تحلیل اصطلاحات باتوجه به ساخت واژه های آنها و صورتهای تغییرافته آنها	۴	-
ج: منبع درسی:				
کاربرد اصطلاحات و تعبیرات در ترجمه اثر : غفار تجلی				



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: کاربرد اصطلاحات در ترجمه

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های آموزش زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی
- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.
- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۴ سال تدریس
- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی
- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐
- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☒
- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ☐ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار
- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز: ندارد

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☒، مباحثه ای ☐، تمرین و تکرار ☒، آزمایشگاهی ☐، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☐، مطالعه موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☐ و
سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☒، آزمون عملی ☐، آزمون شفاهی ☐، رایانه پروژه ☒،
رایانه نمونه کار ☐ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: ترجمه شفاهی آثار دیداری (انگلیسی به فارسی)		نظری	عملی
پیش نیاز/هم‌نیاز: ترجمه متون ساده		واحد	۲
		ساعت	۶۴
الف: هدف درس: آموختن مهارت ترجمه شفاهی آثار دیداری که متون آن عمومی باشد، از زبان انگلیسی به فارسی			
ب: سر فصل آموزشی:			
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا	زمان آموزش (ساعت)	
		نظری	عملی
۱	افزایش مهارت شنیداری و کلامی	ریز محتوا	
		بتواند مهارت‌های شنیداری و کلامی خود را با توجه به ویژگی ترجمه شفاهی افزایش دهد.	
		بتواند معنای واژگان را در زمان شنیدن آن درک نماید.	
		بتواند بطور همزمان با شنیدن و دیدن برای واژگان در زبان مقصد معادل یابی کند.	
۲	ترجمه متن آثار دیداری به طور شفاهی و همزمان	بتواند کیفیت تلفظ را ضمن سرعت بخشیدن به ترجمه و دقت در تلفظ افزایش دهد.	
		بتواند ترجمه متن آثار دیداری را بطور شفاهی و همزمان از زبان انگلیسی به فارسی انجام دهد.	
		بتواند ترکیب چند جمله ساده را جهت بهتر کردن بیان مطلب انجام دهد.	
		بتواند جملات پیچیده را به چند جمله ساده جهت بهتر کردن بیان مطلب تبدیل کند.	
۳	بیان چند نمونه متن گفتاری به زبان ساده تر	بتواند تمرین قواعد و اصول ترجمه شفاهی را انجام دهد.	
		بتواند چند نمونه متن گفتاری را به زبان ساده تر بیان کند.	
		بتواند چند نمونه متن گفتاری ساده را با جملات پیچیده تر بیان نماید.	
		بتواند چند نمونه آثار دیداری را از انگلیسی به فارسی ترجمه نماید.	
بتواند آثار دیداری ترجمه شده خود را با آثار معیار و مطلوب مقایسه نماید.			
ج: منبع درسی:			
* ترجمه شفاهی آثار دیداری و شنیداری انگلیسی/نویسنده: مریم اخوان زاده، سیما اعتماد-انتشارات ساکو (۱۳۹۲)			



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه شفاهی آثار دیداری (انگلیسی به فارسی)

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۶ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐

- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☒

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ☒ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱. CD&DVD player

۲. لابراتوار

۳- روش تدریس وارائه درس: سخنرانی ☒، مباحثه ای ☒، تمرین و تکرار ☒، آزمایشگاهی ☒، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☒، مطالعه موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☒ و

سایر با ذکر مورد: امکان بازدید از دارالترجمه ها، دفاتر مطبوعاتی و رسانه های عمومی و دفاتر اداری و بازرگانی

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☐، آزمون عملی ☒، آزمون شفاهی ☒، ارائه پروژه ☒.

ارایه نمونه کار ☒ و..... سایر روشها با ذکر مورد..



نام درس: ترجمه شفاهی آثار شنیداری (انگلیسی به فارسی)			نظری	عملی
پیش نیاز/هم‌نیاز: ترجمه متون ساده		واحد	-	۱
		ساعت	-	۴۸
الف: هدف درس: آشنایی با نحوه ترجمه همزمان از زبان انگلیسی به فارسی به نحوی که دانشجویان با درک صحیح آثار شنیداری و شنیدن صحیح بتوانند مطالب شنیده شده را به فارسی ترجمه نمایند.				
ب: سر فصل آموزشی:				
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا	زمان آموزش (ساعت)		
		نظری	عملی	
۱	افزایش مهارت شنیداری و کلامی	ریز محتوا		
		بتواند مهارتهای شنیداری و کلامی خود را با توجه به ویژگی ترجمه شفاهی افزایش دهد		
		بتواند معنای واژگان را در زمان شنیدن آن درک نماید.		
		بتواند بطور همزمان با شنیدن برای واژگان در زبان مقصد معادل یابی کند.		
۲	ترجمه متن آثار دیداری به طور شفاهی و همزمان	بتواند کیفیت تلفظ را ضمن سرعت بخشیدن به ترجمه و دقت در تلفظ افزایش دهد.		
		بتواند ترجمه متن آثار شنیداری را بطور شفاهی و همزمان از زبان انگلیسی به فارسی انجام دهد.		
		بتواند ترکیب چند جمله ساده را جهت بهتر کردن بیان مطلب انجام دهد.		
		بتواند جملات پیچیده را به چند جمله ساده جهت بهتر کردن بیان مطلب تبدیل کند.		
۳	بیان چند نمونه متن گفتاری به زبان ساده تر	بتواند تمرین قواعد و اصول ترجمه شفاهی را انجام دهد.		
		بتواند چند نمونه متن شنیداری را به زبان ساده تر بیان کند.		
		بتواند چند نمونه متن شنیداری ساده را با جملات پیچیده تر بیان نماید.		
		بتواند چند نمونه آثار شنیداری را از انگلیسی به فارسی ترجمه نماید.		
	ج: منبع درسی:	* ترجمه شفاهی آثار دیداری و شنیداری انگلیسی/نویسنده: مریم اخوان زاده، سیما اعتماد-انتشارات ساکو (۱۳۹۲)		



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه شفاهی آثار شنیداری (انگلیسی به فارسی)

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی،

مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز:

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۶ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐

- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☒

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ☒ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و سایر

موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

CD&DVD player. ۱

۲. لابراتوار

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☒، مباحثه ای ☒، تمرین و تکرار ☒، آزمایشگاهی ☒، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☒، مطالعه

موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☐ و

سایر با ذکر مورد: امکان بازدید از دارالترجمه ها، دفاتر مطبوعاتی و رسانه های عمومی و دفاتر اداری و بازرگانی

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☒، آزمون عملی ☒، آزمون شفاهی ☒، ارائه پروژه ☒،

ارایه نمونه کار ☒ و..... سایر روشها با ذکر مورد... ارائه گزارش کار



نام درس: ترجمه شفاهی آثار دیداری (فارسی به انگلیسی)			نظری	عملی
پیش نیاز/هم نیاز: ترجمه متون ساده		واحد	-	۲
		ساعت	-	۶۴
الف: هدف درس: آموختن مهارت ترجمه شفاهی آثار دیداری که متون آن عمومی باشد ، از زبان فارسی به انگلیسی				
ب: سر فصل آموزشی:				
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا	زمان آموزش (ساعت)		
		نظری	عملی	
۱	افزایش مهارت شنیداری و کلامی	ریز محتوا		
		بتواند مهارت های شنیداری و کلامی خود را با توجه به ویژگی ترجمه شفاهی افزایش دهد		
		بتواند معنای واژگان را در زمان شنیدن آن درک نماید.		
		بتواند بطور همزمان با شنیدن و دیدن برای واژگان در زبان مقصد معادل یابی کند.		
۲	ترجمه متن آثار دیداری به طور شفاهی و همزمان	بتواند کیفیت تلفظ را ضمن سرعت بخشیدن به ترجمه و دقت در تلفظ افزایش دهد.		
		بتواند ترجمه متن آثار دیداری را بطور شفاهی و همزمان از زبان فارسی به انگلیسی انجام دهد.		
		بتواند ترکیب چند جمله ساده را جهت بهتر کردن بیان مطلب انجام دهد.		
		بتواند جملات پیچیده را به چند جمله ساده جهت بهتر کردن بیان مطلب تبدیل کند.		
۳	بیان چند نمونه متن گفتاری به زبان ساده تر	بتواند تمرین قواعد و اصول ترجمه شفاهی را انجام دهد.		
		بتواند چند نمونه متن گفتاری را به زبان ساده تر بیان کند.		
		بتواند چند نمونه متن گفتاری ساده را با جملات پیچیده تر بیان نماید.		
		بتواند چند نمونه آثار دیداری را از فارسی به انگلیسی ترجمه نماید.		
بتواند آثار دیداری ترجمه شده خود را با آثار معیار و مطلوب مقایسه نماید.				
ج: منبع درسی:				
*ترجمه شفاهی آثار دیداری و شنیداری انگلیسی/نویسنده:مریم اخوان زاده،سیما اعتماد-انتشارات ساکو (۱۳۹۲)				



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه شفاهی آثار دیداری (فارسی به انگلیسی)

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۶ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐

- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☒

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ☒ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱. CD&DVD player

۲. لابراتوار

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☒، مباحثه ای ☒، تمرین و تکرار ☒، آزمایشگاهی ☒، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☒، مطالعه موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☒ و

سایر با ذکر مورد: امکان بازدید از دارالترجمه ها، دفاتر مطبوعاتی و رسانه های عمومی و دفاتر اداری و بازرگانی

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☐، آزمون عملی ☒، آزمون شفاهی ☒، رایانه پروژه ☒،

رایانه نمونه کار ☒ و..... سایر روشها با ذکر مورد...



نام درس: ترجمه شفاهی آثار شنیداری (فارسی به انگلیسی)			عملی	نظری	
پیش نیاز/هم‌نیاز: ترجمه متون ساده			۱	-	واحد
			۴۸	-	ساعت
الف: هدف درس: آشنایی با نحوه ترجمه همزمان از زبان فارسی به انگلیسی به نحوی که دانشجویان با درک صحیح آثار شنیداری و شنیدن صحیح بتوانند مطالب شنیده شده را به فارسی ترجمه نمایند.					
ب: سر فصل آموزشی:					
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا	زمان آموزش (ساعت)			
		عملی	نظری		
۱	رئوس مطالب	ریز محتوا			
		بتواند مهارتهای شنیداری و کلامی خود را با توجه به ویژگی ترجمه شفاهی افزایش دهد			
		بتواند معنای واژگان را در زمان شنیدن آن درک نماید.			
		بتواند بطور همزمان با شنیدن برای واژگان در زبان مقصد معادل یابی کند.			
۲	افزایش مهارت شنیداری و کلامی	بتواند کیفیت تلفظ را ضمن سرعت بخشیدن به ترجمه و دقت در تلفظ افزایش دهد.			
		بتواند ترجمه متن آثار شنیداری را بطور شفاهی و همزمان از زبان فارسی به انگلیسی انجام دهد.			
		بتواند ترکیب چند جمله ساده را جهت بهتر کردن بیان مطلب انجام دهد.			
		بتواند جملات پیچیده را به چند جمله ساده جهت بهتر کردن بیان مطلب تبدیل کند.			
۳	ترجمه متن آثار دیداری به طور شفاهی و همزمان	بتواند تمرین قواعد و اصول ترجمه شفاهی را انجام دهد.			
		بتواند چند نمونه متن شنیداری را به زبان ساده تر بیان کند.			
		بتواند چند نمونه متن شنیداری ساده را با جملات پیچیده تر بیان نماید.			
		بتواند چند نمونه آثار شنیداری را از فارسی به انگلیسی ترجمه نماید.			
۴	بیان چند نمونه متن گفتاری به زبان ساده تر	بتواند آثار شنیداری ترجمه شده خود را با آثار معیار و مطلوب مقایسه نماید.			
ج: منبع درسی:					
انتخاب آثار شنیداری توسط مدرس					
متون شنیداری خبر گزاریها					
Cd ها و tarck های منتخب					



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه شفاهی آثار شنیداری (فارسی به انگلیسی)

- ۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی
- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی
- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز::
- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۶ سال تدریس
- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی
- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐
- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☒
- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:
- ۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)
- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ۴۵ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار
- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:
۱. CD&DVD player
۲. لابراتوار
- ۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☒، مباحثه ای ☒، تمرین و تکرار ☒، آزمایشگاهی ☒، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☒، مطالعه موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☐ و
- سایر با ذکر مورد: امکان بازدید از دارالترجمه ها، دفاتر مطبوعاتی و رسانه های عمومی و دفاتر اداری و بازرگانی
- ۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☐، آزمون عملی ☒، آزمون شفاهی ☒، آرایه پروژه ☒، آرایه نمونه کار ☒ و..... سایر روشها با ذکر مورد..



نام درس: ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور فرهنگی و هنری			نظری	عملی
پیش نیاز/هم‌نیاز: ترجمه شفاهی آثار دیداری + ترجمه شفاهی آثار شنیداری		واحد	-	۲
		ساعت	-	۶۴
الف: هدف درس: آموختن مهارت ترجمه شفاهی آثار دیداری و شنیداری در زمینه امور فرهنگ و هنر به گونه ای که اصطلاحات و مفاهیم مربوط به امور فرهنگ و هنر را تشخیص داده ،درک نماید و با سرعت مناسب از زبان انگلیسی به فارسی و بالعکس ترجمه نماید.				
ب: سر فصل آموزشی:				
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا	زمان آموزش (ساعت)		
		نظری	عملی	
۱	رئوس مطالب	ریز محتوا		
	درک واژگان و اصطلاحات مربوط به امور فرهنگ و هنر	بتواند واژگان ،عبارات و اصطلاحات مربوط به امور فرهنگ و هنر را تشخیص داده ،درک و ترجمه نماید.		
		بتواند با سرعت زمانی مناسب آثار دیداری و شنیداری مربوط به امور فرهنگ و هنر را بشنود و همزمان درک کند.		
۲	معادل یابی واژگان و اصطلاحات فرهنگ و هنر	بتواند با سرعت زمانی مناسب آثار دیداری و شنیداری مربوط به امور فرهنگ و هنر را تشخیص داده ،درک و ترجمه نماید.		
		بتواند واژگان و عبارات و اصطلاحات مربوط به امور فرهنگ و هنر را معادل یابی کرده ، تجزیه و تحلیل نماید.		
		آشنایی با سبک ها و مکاتب مختلف هنری		
۳	ارائه پروژه ترجمه شفاهی مربوط به فرهنگ و هنر	آشنایی با ابعاد مختلف فرهنگ و ارتباط آن با زبان		
		بتواند یک پروژه ترجمه شفاهی ۱۰ صفحه ای مرتبط ارائه نماید.		
ج: منبع درسی:				
آثار دیداری و شنیداری مرتبط با امور فرهنگ و هنر به صلاحدید مدرس				



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور فرهنگی و هنری

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی،

مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز:

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۶ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐

- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☒

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ۴۵ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و سایر

موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱. CD&DVD player

۲. لایبراتور

۳. لغتنامه تخصصی

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☒، مباحثه ای ☒، تمرین و تکرار ☒، آزمایشگاهی ☒، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☐، مطالعه

موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☒

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☐، آزمون عملی ☒، آزمون شفاهی ☒، ارائه پروژه ☒

ارایه نمونه کار ☒ و..... سایر روشها با ذکر مورد.. ارائه یک پروژه ترجمه (انگلیسی به فارسی و بالعکس) در رابطه با متون امور فرهنگ و هنر



نام درس: ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور اقتصادی و بازرگانی			نظری	عملی
پیش نیاز/هم‌نیاز: ترجمه شفاهی آثار دیداری + ترجمه شفاهی آثار شنیداری			واحد	۲
			ساعت	۶۴
الف: هدف درس: آموختن مهارت ترجمه شفاهی آثار دیداری و شنیداری در زمینه امور اقتصادی و بازرگانی به گونه ای که اصطلاحات و مفاهیم مربوط به امور اقتصادی و بازرگانی را تشخیص داده ،درک نماید و با سرعت مناسب از زبان انگلیسی به فارسی و بالعکس ترجمه نماید.				
ب: سر فصل آموزشی:				
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا		زمان آموزش (ساعت)	
			نظری	عملی
۱	درک واژگان و اصطلاحات مربوط به امور اقتصادی و بازرگانی	ریز محتوا		
		ترجمه و تشخیص دادن واژگان عبارات و اصطلاحات مربوط به امور اقتصادی و بازرگانی		
		تمرین دیدن و شنیدن آثار دیداری و شنیداری مربوط به امور اقتصادی و بازرگانی		
۲	درک و ترجمه آثار دیداری و شنیداری امور اقتصادی و بازرگانی	ترجمه معادل یابی واژگان اقتصادی و بازرگانی به طور همزمان		
		بتواند با سرعت زمانی مناسب آثار دیداری شنیداری مربوط به امور اقتصادی و بازرگانی را بشنود و درک و ترجمه نماید.		
		بتواند واژگان و اصطلاحات امور اقتصادی و بازرگانی را تجزیه و تحلیل و ترجمه نماید.		
		در مورد مسائل اقتصادی و بازرگانی اطلاعات لازم را کسب نماید.		
۳	آشنایی ، درک و ترجمه مسائل مختلف مربوط به امور اقتصادی و بازرگانی	آشنایی با نحوه سفارش کالا و درخواست خدمات اقتصادی و بازرگانی به صورت شفاهی		
		بتواند در مکالمات سفارش کالا شرکت کرده و آنها را درک و ترجمه شفاهی نماید.		
		آشنایی با اصول برگزاری و نحوه ارائه خدمات در برگزاری نمایشگاه های بازرگانی		
		بتواند در مکالمات رایج در نمایشگاه های اقتصادی و بازرگانی شرکت کرده و آنها را درک و ترجمه شفاهی نماید.		
		ارائه یک پروژه ترجمه شفاهی ۱۰ صفحه ای برگرفته از آثار دیداری و شنیداری مربوط به امور اقتصادی و بازرگانی		
ج: منبع درسی:				
آثار دیداری و شنیداری مرتبط با امور اقتصادی و بازرگانی به صلاحدید مدرس				



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور اقتصادی و بازرگانی

- ۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی
- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی
- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز:-
- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۶ سال تدریس
- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی
- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐
- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☒
- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:
- ۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)
- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ☐ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار
- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:
۱. CD&DVD player
۲. لایبراتور
۳. لغتنامه تخصصی
- ۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☒، مباحثه ای ☒، تمرین و تکرار ☒، آزمایشگاهی ☒، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☐، مطالعه موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☒
- ۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☒، آزمون عملی ☒، آزمون شفاهی ☒، رایانه پروژه ☒،
- ارایه نمونه کار ☒ و..... سایر روشها با ذکر مورد.. ارائه یک پروژه ترجمه (انگلیسی به فارسی و بالعکس) در رابطه با متون امور اقتصادی و بازرگانی



نام درس: ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور رسانه ای			نظری	عملی
پیش نیاز/هم نیاز: کارگاه ترجمه شفاهی آثار دیداری + ترجمه شفاهی آثار شنیداری		واحد	-	۲
		ساعت	-	۶۴
الف: هدف درس: آموختن مهارت ترجمه شفاهی آثار دیداری و شنیداری در زمینه امور رسانه ای به گونه ای که اصطلاحات و مفاهیم مربوط به امور رسانه ای را تشخیص داده، درک نماید و با سرعت مناسب از زبان انگلیسی به فارسی و بالعکس ترجمه نماید.				
ب: سر فصل آموزشی:				
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا			زمان آموزش (ساعت)
	رئوس مطالب		ریز محتوا	نظری
۱	درک واژگان مربوط به امور رسانه ای		بتواند واژگان، عبارات و اصطلاحات مربوط به امور رسانه ای را تشخیص داده و درک و ترجمه نماید.	-
			بتواند واژگان، عبارات و اصطلاحات مربوط به امور رسانه ای را معادل یابی کرده، تجزیه و تحلیل نماید.	-
			بتواند با سرعت زمانی مناسب آثار دیداری شنیداری مربوط به امور رسانه ای را بشنود و همزمان درک نماید.	-
			بتواند از لغت نامه های مربوط به امور رسانه ای استفاده کند.	-
۲	ترجمه متون مربوط به امور رسانه ای با سرعت طبیعی		بتواند با سرعت زمانی مناسب آثار دیداری شنیداری مربوط به امور رسانه ای را بشنود و همزمان درک و ترجمه نماید.	-
			انجام تمرینهای مربوط به ترجمه آثار دیداری و شنیداری امور رسانه ای	-
			آشنایی با انواع مصاحبه و توانایی درک و ترجمه آنها همزمان با شنیدن آنها انواع مصاحبه ها (فردی، گروهی) (خبری، تفسیری) (هدایت شده، هدایت نشده) و ... از زبان انگلیسی به فارسی و بالعکس.	-
۳	ترجمه فیلم، کلام موسیقی، آگهی ها و ارائه پروژه ترجمه		تمرین ترجمه کنفرانسها و سخنرانی ها از زبان انگلیسی به فارسی و بالعکس	-
			تمرین ترجمه شفاهی انواع بیانیه ها، جوابیه ها (اعم از توضیح، اصلاحیه ها، تکذیب، تاییده و...) (آگهی ها، تبلیغ، تحلیل و تفسیر ...	-
			تمرین ترجمه شفاهی انواع فیلم ها (تلویزیونی، سینمایی، انیمیشن و ...)	-
			ارائه یک پروژه ترجمه شفاهی ۱۰ صفحه ای برگرفته از آثار دیداری و شنیداری مربوط به امور رسانه ای.	۱۰
ج: منبع درسی:				
آثار دیداری و شنیداری مربوط به امور رسانه ای به انتخاب مدرس				



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور رسانه ای

- ۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی
- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی
- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.
- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۶ سال تدریس
- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی
- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐
- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☒
- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:
- ۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)
- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ۴۵ مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار
- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:
- CD&DVD player ۱
۲. لایبراتور
۳. لغتنامه تخصصی
- ۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☒، مباحثه ای ☒، تمرین و تکرار ☒، آزمایشگاهی ☒، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☐، مطالعه موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☒ و
- سایر با ذکر مورد: امکان بازدید از دفاتر مطبوعاتی و رسانه های عمومی
- ۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☐، آزمون عملی ☒، آزمون شفاهی ☒، رایانه پروژه ☒،
- ارایه نمونه کار ☒ و..... سایر روشها با ذکر مورد.. ارائه یک پروژه ترجمه (انگلیسی به فارسی و بالعکس) در رابطه با متون امور رسانه ای



نام درس: ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور گردشگری		نظری	عملی
پیش نیاز/هم نیاز: ترجمه شفاهی آثار دیداری + ترجمه شفاهی آثار شنیداری		واحد	۲
		ساعت	۶۴
الف: هدف درس: آموختن مهارت ترجمه شفاهی آثار دیداری و شنیداری در زمینه امور گردشگری به گونه ای که اصطلاحات و مفاهیم مربوط به امور گردشگری را تشخیص داده ،درک نماید و با سرعت مناسب از زبان انگلیسی به فارسی و بالعکس ترجمه نماید.			
ب: سر فصل آموزشی:			
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا	زمان آموزش (ساعت)	
		نظری	عملی
۱	درک واژگان مربوط به امور گردشگری	ریز محتوا	
		بتواند واژگان ، عبارات و اصطلاحات مربوط به امور گردشگری را تشخیص داده و درک و ترجمه نماید.	
		بتواند واژگان ، عبارات و اصطلاحات مربوط به امور گردشگری را معادل یابی کرده ،تجزیه و تحلیل نماید.	
		بتواند با سرعت زمانی مناسب آثار دیداری شنیداری مربوط به امور گردشگری را بشنود و همزمان درک نماید.	
۲	ترجمه متون مربوط به امور رسانه ای با سرعت طبیعی	بتواند از لغت نامه های مربوط به امور گردشگری استفاده کند.	
		بتواند با سرعت زمانی مناسب آثار دیداری شنیداری مربوط به امور گردشگری را بشنود و ببیند و همزمان درک نماید.	
		بتواند با سرعت زمانی طبیعی آثار دیداری شنیداری مربوط به امور گردشگری را درک کرده و همزمان ترجمه شفاهی نماید.	
		آشنایی با سبک ها و انواع مختلف آثار دیداری و شنیداری مرتبط با امور گردشگری و ترجمه شفاهی متون مختلف مربوط به آن سبکها	
۳	آشنایی با فرهنگ ملل و برنامه ریزی گردشگری	کسب اطلاعات مربوط به کشورها و ملل و فرهنگهای مختلف در سطح عمومی جهت تسهیل درک و ترجمه متون مرتبط با آنها	
		آشنا شدن با اصول ارتباطات اجتماعی و فرهنگ ملل مختلف در سطح پایه	
		آشنایی پایه با روشهای برنامه ریزی گردشگری و مدلهای مختلف (گری ، لواک ، آسکاری ، دیاموند)	
		آشنا شدن با نحوه تهیه کاتالوگ ها و بروشورهای مربوط به مکانهای گردشگری و نحوه ترجمه آنها به صورت کتبی و شفاهی	
		بتواند یک پروژه ترجمه شفاهی ۱۰ صفحه ای مرتبط با امور گردشگری را ارائه دهد.	
ج: منبع درسی:			
آثار دیداری و شنیداری و شنیداری مربوط به امور گردشگری به انتخاب مدرس			



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه مفاهیم و اصطلاحات امور گردشگری

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی): دارای مدرک حداقل کارشناسی ارشد رشته های مرتبط با زبان انگلیسی

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد رشته های زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی و زبانشناسی زبان انگلیسی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز: گذراندن دوره های ترتیب مدرس زبان انگلیسی (TTC) امتیاز مثبت محسوب می شود.

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): حداقل ۶ سال تدریس

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): حداقل ۲ سال سابقه در حوزه آموزش زبان انگلیسی

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ☒ خوب ☐

- میزان تسلط به رایانه: عالی ☐ خوب ☒

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه های آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۳۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه ☐، مترمربع، ۳- کارگاه ☐ مترمربع، ۴- عرصه ☐ مترمربع، ۵- مزرعه ☐ مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱. CD&DVD player

۲. لابراتوار

۳. لغتنامه تخصصی

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ☒، مباحثه ای ☒، تمرین و تکرار ☒، آزمایشگاهی ☒، کارگاهی ☐، پژوهشی گروهی ☐، مطالعه

موردی ☐، بازدید ☐، فیلم و اسلاید ☒

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ☐، آزمون عملی ☒، آزمون شفاهی ☒، ارایه پروژه ☒،

ارایه نمونه کار ☒ و..... سایر روشها با ذکر مورد.. ارائه یک پروژه ترجمه (انگلیسی به فارسی و بالعکس) در رابطه با متون امور گردشگری



فصل چهارم

سرفصل و استانداردهای اجرای دروس آموزش
در محیط کار



نام درس: کاربرینی (بازدید)	واحد	۱
پیش نیاز/هم‌نیاز: از زمان پذیرش دانشجو تا پیش از پایان نیمسال اول	ساعت	۳۲

الف: اهداف عملکردی (رفتاری) با هدف مشاهده

ردیف	اهداف عملکردی (رفتاری)
۱	شناخت مشاغل مورد نظر
۲	تشریح جریان کار و فعالیت‌ها
۳	شناخت مواد، تجهیزات، ابزار و ماشین‌آلات مربوط
۴	شناخت جایگاه، شغلی مورد نظر و نقش آن در مأموریت آن حوزه شغلی
۵	شناخت موضوعات و مسائل جانبی شغل مورد نظر مانند ایمنی، اقتصادی، سختی و پیچیدگی کار و...

ب: فضا (محیط) اجرا:

دارالترجمه، ادارات دولتی و غیر دولتی، دفاتر مطبوعاتی و رسانه ای، دفاتر اداری و بازرگانی

ج: برنامه اجرایی:

۱. برگزاری جلسه اول با هدف تشریح درس، توضیحات کلی در خصوص رشته و برنامه اجرایی آن به مدت ۲ ساعت
۲. بازدید از محیط کار مطابق اهداف عملکردی به مدت ۸ تا ۱۲ ساعت
۳. تهیه و ارائه گزارش کاربرینی توسط دانشجو به مدت ۱۸ تا ۲۲ ساعت به شرح زیر:
 - تهیه گزارش
 - تنظیم گزارش در قالب پاورپوینت
 - ارائه گزارش در کلاس به مدت ۳۰ تا ۴۵ دقیقه
 - بحث و بررسی گزارش دانشجو و راهنمایی مدرس
 - و در جلسه آخر در صورت نیاز دعوت از متخصص موضوع از محیط کار

ه: شرایط مدرس کاربرینی:

داشتن تجربه کاری، سابقه آموزشی و داشتن کارشناسی ارشد مرتبط (زبان و ادبیات انگلیسی، زبان شناسی انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی، آموزش زبان انگلیسی)



نام درس: کارورزی ۱	واحد	۲
پیش نیاز/هم نیاز: پایان نیمسال دوم	ساعت	۲۴۰

الف) اهداف عملکردی (رفتاری): با هدف آمادگی و تقلید

ردیف	اهداف عملکردی (رفتاری)
۱	آشنایی با انواع محیط های کاری کمک مترجم حرفه ای
۲	آشنایی با انواع آثار دیداری و شنیداری جهت ترجمه و کسب مهارت طبقه بندی آن ها
۳	آشنایی با سلسله درجات شغلی و اداری محیط های مرتبط با ترجمه شفاهی
۴	توسعه مهارتهای ترجمه شفاهی
۵	آشنایی با واقعیتهای روز ترجمه

ب: فضا (محیط) اجرا:

- صداوسیما ، همایش ها ، سمینارهای بین المللی ، مراکز سیاحتی و گردشگری

ج: برنامه اجرایی:

ردیف	شرح فعالیت کارورز	مدت زمان (ساعت)	اهداف عملکردی مرتبط	شغل
۱	بازدید از محیط کار مرتبط مطابق با اهداف عملکردی	۲۱۰	آشنایی با واقعیت های روز ترجمه	کمک مترجم آثار دیداری و شنیداری در صدا و سیما
۲	تهیه گزارش	۳۰		کمک مترجم در مراکز غیردولتی
۳	تنظیم گزارش در قالب پاور پوینت	۸		تهیه آثار دیداری و شنیداری
۴	ارائه گزارش در کلاس به مدت ۳۰ تا ۴۵ دقیقه			کمک مترجم در همایش ها و سمینارهای بین المللی
۵	بحث و بررسی گزارش دانشجو و راهنمایی مدرس	۲		کمک مترجم در مراکز سیاحتی و گردشگری بین المللی

د: شرایط سرپرست و مدرس کارورزی:

شرایط سرپرست:

کارشناس ترجمه محیط کاری مربوطه که مسئولیت ترجمه را در محیط کاری که دانشجو به آن معرفی شده است ، را به عهده داشته باشد.

شرایط مدرس:

دارای کارشناسی ارشد رشته های مرتبط (آموزش زبان انگلیسی ، زبان و ادبیات انگلیسی ، زبان شناسی انگلیسی ، مترجمی انگلیسی) ، دارای حداقل ۵ سال سابقه تدریس دانشگاهی



نام درس: کارورزی ۲	واحد	۲
پیش نیاز/هم‌نیاز: پایان دوره (پس از اتمام کلیه دروس)	ساعت	۲۴۰

الف: اهداف عملکردی (رفتاری): با هدف اجرای مستقل، سرعت و دقت و عادی شدن

ردیف	اهداف عملکردی (رفتاری)
۱	کسب مهارت تشخیص دقیق تر انواع آثار دیداری و شنیداری زبان انگلیسی
۲	توسعه فراتر به کارگیری مهارت‌های ترجمه کسب شده در حیطه عملی
۳	آشنایی با انواع تجهیزات و امکانات مترجمی شفاهی

ب: فضا (محیط) اجرا:

- صداوسیما، همایش‌ها، سمینارهای بین‌المللی، مراکز سیاحتی و گردشگری

ج: برنامه اجرایی:

ردیف	شرح فعالیت کارورز	مدت زمان (ساعت)	اهداف عملکردی مرتبط	شغل
۱	بازدید از محیط کار مرتبط مطابق با اهداف عملکردی	۲۱۰	آشنایی با واقعیت‌های روز ترجمه	کمک مترجم آثار دیداری و شنیداری در صدا و سیما
۲	تهیه گزارش	۲۰		کمک مترجم در مراکز غیردولتی تهیه آثار دیداری و شنیداری
۳	تنظیم گزارش در قالب پاور پوینت	۸		کمک مترجم در همایش‌ها و سمینارهای بین‌المللی
۴	ارائه گزارش در کلاس به مدت ۳۰ تا ۴۵ دقیقه			کمک مترجم در مراکز سیاحتی و گردشگری بین‌المللی
۵	بحث و بررسی گزارش دانشجوی و راهنمایی مدرس	۲		

د: شرایط سرپرست و مدرس کارورزی:

شرایط سرپرست:

کارشناس ترجمه محیط کاری مربوط که مسئولیت ترجمه را در محیط کاری که دانشجوی به آن معرفی شده است را به عهده داشته باشد.



شرایط مدرس:

دارای کارشناسی ارشد رشته های مرتبط (آموزش زبان انگلیسی ، زبان و ادبیات انگلیسی ، زبان شناسی انگلیسی ، مترجمی زبان انگلیسی) ، دارای حداقل ۵ سال سابقه تدریس دانشگاهی



ضمیمه



مشخصات تدوین کنندگان:

مرکز آموزش علمی کاربردی واحد ۷ تهران

ردیف	نام و نام خانوادگی	مدرك تحصیلی	شغل (حرفه)	شماره تماس	ملاحظات
۱	آقای دکتر حمید جمشیدی راد	دکتری تعلیم و تربیت و ادبیات انگلیسی	رئیس مرکز ۷		
۲	مریم اخوان زاده	کارشناسی ارشد	مدرس و مترجم		
۳	سیما اعتماد	کارشناسی ارشد	مدرس و مترجم		
۴	معصومه صادقی	کارشناسی ارشد	کارشناس مسئول برنامه ریزی		
رزومه افراد به پیوست ارائه شده است.					

